English
中文
한국어
ภาษาไทย

Multilingual Contact Center

Okinawa Travelers' Information

Free service



Please contact us if you have any inquiries about tourism in Okinawa either before or during your trip.

不管是旅游之前还是已在冲绳时，
有关冲绳观光的问题，请向这里咨询。

不管是旅遊之前還是已在沖繩時，
有關沖繩觀光的問題，請向這理諮詢。

오키나와 여행 전에도 그리고 체류 중에도,
오키나와 관광에 관한 질문은 이쪽으로

ไม่ว่าก่อนการเดินทาง หรืออยู่ระหว่างการทุองเที่ยว
หากมีคำถามเกี่ยวกับการทองเที่ยวโอกินาวา
กรุณาเชิญทางนี้

Hours 9:00~21:00

ENGLISH	Multilingual Contact Center Free Service. Only phone charges apply.	☎+81-98-851-7286 skype call-center-en01 / call-center-en02
中文	多语言咨询中心 免费提供服务，只产生通话费用。 多語言諮詢中心 免費提供服務，只產生通話費用。	☎+81-98-851-9356 skype call-center-ch01 / call-center-ch02
한국어	다국어 문의 센터 서비스는 무료입니다. 통화료만 부과됩니다.	☎+81-98-851-9554 skype call-center-kr01 / call-center-kr02
ภาษาไทย	ศูนย์บริการติดต่อภาษาต่างประเทศ บริการฟรี ยกเว้นค่าโทรศัพท์	☎+81-98-851-3133 skype call-center-th01 / call-center-th02

Be. Okinawa | VISIT OKINAWA JAPAN
OFFICIAL TRAVEL AND TOURISM INFORMATION
Visit Okinawa Search

@visitokinawajapan
#beokinawa

2018.3.第4版

沖縄を深く知る！楽しむ！
DISCOVER OKINAWA
OKINAWA HAND BOOK

冲绳导览手册　沖繩導覽手冊　오키나와 핸드북



Be. Okinawa

沖縄県 Okinawa Prefecture

OCVB

FEEL OKINAWA

きらめく青い空と海　色鮮やかな大自然
そして、遠い過去と今をつなぐ神秘的な歴史と文化
街や村では、心温かい島人がみなさんを出迎えます。
そんないろいろが重なり合う島には、驚きにあふれた出来事がいっぱい！
初めての人も、また帰ってきた人も
この機会に「想像より おもしろい沖縄」を見つけてみませんか？

耀眼的青空与大海，交织成色彩鲜艳的大自然；
连接遥远过去与现在，构成了富有神秘感的历史与文化。
街上和村里热心的居民，将会迎接各位的到来。
在结合多样丰富元素的小岛中，充满着各种惊喜！
无论您是初次来访，还是旧地重游，
何不藉此机会发现「比想象中更好玩的冲绳」呢？

耀眼的青空與大海，交織成色彩鮮豔的大自然；
連接遙遠過去與現在，構成了富有神祕感的歷史與文化。
街上和村裡熱心的居民，將會迎接各位的到來。
在結合多樣豐富元素的小島中，充滿著各種驚喜！
無論您是初次來訪，還是舊地重遊，
何不藉此機會發現「比想像中更好玩的沖繩」呢？

반짝이는 푸른 하늘과 바다, 화려한 대자연,
아득한 과거와 현재를 잇는 신비한 역사와 문화.
그리고 곳곳에서 만나게 되는 인정 넘치는 섬사람들.
그런 다채로움으로 채워진 섬에는 놀라운 일들이 가득합니다.
이곳이 처음인 사람과 다시 찾은 사람도 상상 그 이상으로
흥미진진한 오키나와를 만나게 될 것입니다.

Colorful natural scenery with shimmering blue sea and skies.
A mysterious history and culture that
links the distant past with the present.
Warmhearted islanders in the towns and villages welcome you.
On these islands with so many good things,
there are so many surprising events!
This is an opportunity for first timers as well as repeaters to
discover a more interesting Okinawa than they expected.





沖縄の文化・風習

冲绳的文化和习俗　오키나와의 문화·풍습
沖繩的文化與習俗　Okinawan culture and customs





沖縄人（うちな～んちゅ）はオープンでフレンドリー。「ハイサイ！（こんにちは）」の挨拶ひとつで、楽しい沖縄旅行をスタートさせましょう。

冲绳人民开放热情。“HAISAI（你好）”的问好声，开启愉快的冲绳之旅吧。

沖繩人既開朗又友善，在一聲「HAISAI（你好）」的問候中，展開快樂的沖繩旅行吧！

오키나와 사람들은 개방적이고 친절합니다. “하이사이!”(안녕하세요!)라는 인사와 함께 즐거운 오키나와 여행을 시작하세요.

Okinawan people are open and friendly. Start your fun trip to Okinawa by saying “Haisai!” (hello).

沖縄では日本本土の寺や神社とは違う聖域や戦跡、風習があります。むやみに立ち入らないようにしましょう。



在观光地景点以外，市中心和住宅区也有圣域和战争遗址。请不要轻易进入这些场所。

除了觀光景點以外，市區或住宅區裡有聖地與戰爭遺跡，請勿隨便進入。

오키나와는 일본 본토의 절, 신사와는 다르게 신성한 지역의 참배소 및 전쟁의 흔적, 풍습 등이 있습니다. 함부로 들어가지 않도록 주의합시다.

In addition to tourist spots, there are holy sanctuaries and battle sites in u ban and residential areas. Please try not to intrude unnecessarily.



●お墓　墓地　墓園　묘　Tomb



●拝所　礼拜场所　參拜處　참배소　Place of worship



●防空壕跡　防空壕遗址　防空洞遺跡　방공호 터　Air-raid shelter ruins

●食べものや飲み物、線香が置かれている場合があります。これは「お供え物」なので、取ったり片付けたりしないようにしましょう。

有时可能会看到有放置食物、酒水和线香的地方。这些是“供品”，请勿随意拿走或清扫。

有時可能會看到有放祭拜食品、飲料以及線香的地方，這些是「供品」，請勿隨意拿取或清理。

음식이나 음료, 향이 놓여져 있는 경우가 있습니다. 이것은 제물이므로 가져가거나 치우지 마십시오.

Food and drink, and incense may be placed here. These are offerings, so please do not take them, or throw them away.

沖縄の気候に注意

冲绳气候注意事项　오키나와 기후에 주의
沖繩氣候注意事項　Be careful of Okinawa's climate



夏の日差しは強烈。日焼け止めクリームなどドラッグストアやコンビニで準備しましょう。

夏天日照强烈。可以在药妆店或便利店购买防晒霜，以备不时之需。

夏季時日照強烈，請到藥妆店或便利商店購買防曬乳，做好防曬的準備。

여름　햇볕이　강렬하므로　자외선　차단제를　드러그스토어나편의점에서 준비합니다.

The summer sun is intense. Buy sunscreen cream from a drugstore or convenience store.

夏の長い沖縄ですが、朝と夜の寒暖の差が大きい場合もありますので旅行時期に合わせて服装についても下調べしておきましょう。

冲绳的夏天很长，有时候早晚温差很大，请根据旅行的季节来选择合适的服装。

雖然沖繩夏天很長，但還是會有早晚溫差較大的時候。提醒您來沖繩旅遊時，千萬別忘了依季節攜帶適當的衣物。

여름이 긴 오키나와지만 아침과 밤의 기온차가 클 때도 있으므로 여행 시기에 맞는 옷을 준비합니다.

Summer is long in Okinawa, but there's a significant difference in temperature between day and night, so check what clothing you'll need at the time you plan to visit.



3 MARCH
昼は春らしく暖かいが、夜は長袖が必要
白天像春季一样温暖，夜晚则需要穿着长袖。
白天相當溫暖，但夜間還是需要長袖衣物。
낮에는 봄처럼 따뜻하지만 밤에는 긴팔이 필요.
During the day, it's warm like spring, but at night, you'll need long sleeves.

4 APRIL
最も過ごしやすい季節 薄い長袖か半袖シャツ・ジーンズなど
最舒适的季节。可以穿一件轻薄的长袖或者短袖衬衣，搭配牛仔裤等。
氣候最怡人的季節。適合穿薄長袖上衣或短袖T恤、牛仔褲等。
가장 지내기 좋은 계절. 얇은 긴팔이나 반팔 셔츠, 청바지 등.
The most comfortable season. A light, long-sleeved or short-sleeved shirt and jeans.

5 MAY
蒸し暑い日が続く 半袖半ズボン
连绵的闷热天气。适合穿短袖短裤。
經常是悶熱的天氣。適合短袖短褲。
무더운 날이 계속된다. 반팔, 반바지.
The days are hot and humid. Short sleeves and short trousers.

6 JUNE
日よけ対策が必要 薄手のシャツ・サングラスなど
需要采取防晒措施。如穿轻薄衬衣、戴太阳眼镜等。
務必做好防曬措施。建議穿搭薄襯衫和太陽眼鏡。
자외선 차단 대책이 필요. 얇은 셔츠, 선글라스 등.
Sun protection is required. A light shirt, sunglasses and so on.

7 JULY
薄手のシャツ、サングラスで日焼け対策を！
采取穿轻薄衬衣戴太阳眼镜等防晒对策。
建議穿搭薄襯衫和太陽眼鏡以避免日曬。
얇은 셔츠, 선글라스로 자외선 차단.
Use a light shirt and sunglasses for protection against the sun.

8 AUGUST
帽子、サングラス、日除け用に薄手の長袖シャツ
建议戴帽子、太阳眼镜。用于防晒的轻薄长袖衬衫。
建議戴帽子和太陽眼鏡。準備長袖襯衫以避免日曬。
모자, 선글라스. 자외선 차단을 위해 얇은 긴팔 셔츠.
A hat and sunglasses. A light, long-sleeve shirt to prevent sunburn.



9 SEPTEMBER
暑さは和らぐが、まだまだ海で遊べるサングラスが必要
虽然暑气渐消，仍然适合到海边戏水。务必戴太阳眼镜。
雖然暑氣漸消，仍然適合到海邊戲水。務必戴太陽眼鏡。
더위는 한풀 꺾이지만 아직도 바다에서 놀 수 있다. 선글라스가 필요.
The heat abates, but you can still enjoy being in the sea. Sunglasses are necessary.

10 OCTOBER
半袖のほか、朝晩は薄手の長袖が必要
可穿短袖之外，早晚还需要穿着轻薄的长袖。
平時可穿短袖，晚間和清晨需要薄長袖衣物。
반팔 외에 아침과 저녁에는 얇은 긴팔이 필요.
Besides short sleeves, you'll need a light short-sleeved shirt in the mornings and evenings.

11 NOVEMBER
薄手の長袖、カーディガンなど
轻薄的长袖、开衫等。
建議穿搭薄長袖衣物和開襟羊毛衫等。
얇은 긴팔, 카디건 등.
A light, long-sleeved shirt or cardigan.

12 DECEMBER
雪が降らない冬 トレーナーやジーンズが快適
不下雪的冬天。穿运动衣、牛仔等都很舒适。
不下雪的冬季。適合穿搭運動衫和牛仔褲等。
눈이 내리지 않는 오키나와의 겨울. 니트, 청바지를 추천.
Winter without snow. A sweatshirt and jeans are comfortable.

1 JANUARY
強い風が吹き、実際の温度より寒く感じる 薄手のジャンパーなど
风势转强，体感温度比实际温度更冷。建议穿搭薄夹克等衣物。
風勢轉強，體感溫度比實際溫度更冷。建議穿搭薄夾克等衣物。
강한 바람으로 실제 온도보다 더 춥게 느껴진다. 얇은 점퍼 등을 추천.
The wind is strong, and it feels colder than the actual temperature. A light jacket or similar.

2 FEBRUARY
夜はまだ冷える スプリングコート等はおるものを
夜晚还是很冷的。可以穿件外套之类的衣服。
夜間溫度更低。務必穿著外套等保暖衣物。
밤에는 아직도 쌀쌀한 날씨. 가볍게 입을 수 있는 봄 코트 등을 추천.
It's still cold at night. Have a coat to slip on.

Amazing OKINAWA

沖縄でしか試せない「驚き！」を体験しよう！

体验一下冲绳独有的“惊喜”！
歡迎親臨體驗在沖繩才能感受到的「驚奇」！

오키나와에서만 경험할 수 있는〔놀라움〕을 체험해보자!
Enjoy some specialties that you can only try in Okinawa!

コンビニ&スーパーで「小さい沖縄」を味わおう!

コンビニやスーパーには、沖縄だけにしかない、ドリンクやスナックがいっぱい!
ドライブや散策途中の休憩に、いろいろ試してみましょう!

在便利店和超市，有很多只有冲绳才有的饮料和点心哦！在驾车兜风时或者散步休息时都可以尝试一下。

便利商店和超市的商品中，有許多只有在沖繩才買得到的飲料和零食喔！歡迎您在開車兜風或散步途中休息片刻時，品嘗獨一無二的沖繩風味！

편의점과 슈퍼에는 오키나와에만 있는 음료와 스낵이 가득! 드라이브나 산책할 때 들러보세요.

Convenience stores and supermarkets offer many drinks and snacks available only in Okinawa. Why not have a break from driving or walking to try them?



ジューシーおにぎり

小さく切った豚肉や野菜を炊き込んだご飯のおにぎり。ちょっとお腹が空いたときにGOOD！

冲绳什锦

采用猪肉丁和蔬菜以及炊煮的米饭所制成的饭团，最适合有点饿的时候垫垫肚子！

沖繩什錦

採用豬肉丁和蔬菜以及炊煮的米飯所製成的飯糰，最適合有點餓的時候墊墊肚子！

주시 오니기리

잘게 썬 돼지고기와 야채를 섞어 지은 밥으로 만든 오니기리. 출출할 때 GOOD!

Jushi onigiri

These rice balls are steamed with diced pork and vegetables. They're very good when you need a little snack.



サーターあんだぎー

ドーナツのような揚げ菓子で大きさも様々。黒糖味などのバリエーションもあります。

开口笑

像甜甜圈般的油炸点心，大小各不相同。有着黑糖味等各种丰富的选择。

砂糖天麩羅

類似甜甜圈的油炸點心，有各種形狀和大小。還有黑糖等不同的口味。

사타안다기

도넛 같은 튀김 과자로 크기도 여러 가지. 흑설탕맛 등 종류도 다양합니다.

Sata andagi

Variously sized donut-like fried confectionery. They come in a range of flavors such as brown sugar.



さんぴん茶

さっぱりした風味のジャスミンのお茶で、沖縄では最もポピュラーな飲み物です。

香片茶

有着清爽口味的茉莉花茶也是冲绳很受欢迎的饮料之一。

香片茶

添加茉莉花的香片茶，風味清爽，是沖繩相當受歡迎的飲料之一。

산핀차

산뜻한 풍미의 재스민차로 오키나와에서 가장 인기있는 음료입니다.

Jasmine tea

Jasmine tea has a refreshing flavor, and it's the most popular drink in Okinawa.

「長寿の島」といわれる沖縄を食べ歩き

世界でも長寿の国とされる日本ですが、その中でも沖縄は「長寿の島」といわれています。
それを支えるものに「沖縄の食」があり、那覇市の牧志公設市場や各地域にある市場のほか、国道沿いなどにある「道の駅」などでは、美味しくて元気になれる料理や食材がいっぱいあります。

日本是世界有名的长寿之国，而冲绳又被称为“长寿之岛”。
长寿秘诀的其中之一就是“冲绳美食”，除了那霸市的牧志公设市场以及各地区市场外，国道沿线等“道之驿站”也有众多美味健康料理和食材。

從全世界來說，日本是個長壽國家。而在此之中，沖繩又被稱為「長壽之島」。造就長壽的原因便是「沖繩的食物」，那霸市的牧志公設市場、或其他地區設置的市場、國道沿線的休息區裡，提供了許多美味又能令人精神振奮的料理與食材。

세계적으로 장수 국가로 불리는 일본이지만, 그 중에서도 오키나와는 '장수의 섬'으로 알려져 있습니다.
장수를 유지하는 비결에는 '오키나와의 음식'이 있습니다. 나하 시의 마키시 공설시장과 각 지역에 있는 시장, 국도변에 있는 휴게소 '미치노에키'에는 맛있고 몸에 좋은 요리와 재료가 가득 있습니다.

The Japanese are known as one of the world's longest-lived people, and within japan, Okinawa is called “the island of longevity”. Okinawan food is one of the secrets of this longevity. At the Makishi Public Market in Naha and the markets in other districts, as well as in the Road Stations along national highways, you can try every kind of healthy Okinawan cooking and ingredients.



ゴーヤーチャンプルー

ビタミンCが豊富な苦瓜をメインに野菜や島豆腐を炒めた、沖縄を代表する料理です。

苦瓜炒豆腐

以富含维生素C的苦瓜为主，配以蔬菜和岛豆腐相炒，是冲绳的代表性料理。

苦瓜炒豆腐

以富有豐富維他命C的苦瓜為主，配以蔬菜和島豆腐拌炒，是沖繩的代表料理。

고야찬푸루

비타민C가 풍부한 여주(일본어로 '고야')를 메인으로 해서 야채와 시마두부를 함께 볶은 오키나와의 대표적인 요리입니다.

Goya champuru

A stir-fry of Okinawan tofu and vegetables, especially the bitter gourd which is rich in vitamin C. This is Okinawa's representative dish.



テビチ

豚足を柔らかくなるまで煮込んだ料理で、トロっとした口当たりが女性にも人気のメニューです。

猪蹄

将猪蹄炖至柔烂，入口即化的口感，是最受女性欢迎的一道菜。

猪腳

把豬腳燉煮到軟爛的料理，入口即化的口感，成為備受女性青睞的熱門菜色。

데비치

족발을 부드러워질 때까지 푹 삶은 요리로, 보들보들한 식감이 여성들에게도 인기인 메뉴입니다.

Tebichi

Pork trotters stewed until they become soft. Their gelatinous texture is very popular with the ladies.



海ぶどう

プチプチとした食感の海藻で、醤油や酢をベースにしたタレにつけていただきます。

海葡萄

口感劲脆的一种海藻，一般蘸酱油或醋味的酱汁食用。

海葡萄

吃起來非常有彈性的海藻，配以醬油或醋味的醬汁，直接沾來吃。

바다포도

입안에서 톡톡 터지는 해초로 간장과 식초를 베이스로 한 소스에 찍어 먹습니다.

Sea grapes

This seaweed with its 'popping' texture is served in a soy and vinegar sauce.



イカスミ汁

見た目の印象は強烈ですが、深いコクがあり、また、薬膳料理としても食べられています。

墨鱼汁

虽然外观给人以强烈的冲击，但口味香醇，也可作为药膳料理食用。

烏賊墨汁

外觀給人強烈的印象，口味也非常濃郁。也可做為藥膳料理使用。

오징어 먹물국

인상은 강렬하지만 맛이 깊고 보양식으로도 먹습니다.

Squid ink soup

Although it presents an unusual impression, it has a deep, rich flavor and it's also eaten as a medicinal food.

イマイユ（近海魚）

沖縄近海でとれる魚を「イマイユ」といい、鮮度がよく刺身や焼魚のほか、汁物にしても絶品です。

新鲜鱼类(近海鱼)

冲绳近海的鱼称为“IMAIYU(鲜鱼)”，新鲜度好，除可做生鱼片或烤鱼外，做汤更是味道鲜美。

鮮魚(近海魚)

沖繩近海捕到的魚稱為「IMAIYU(鮮魚)」，其鮮度適合製作生魚片或是烤魚，拿來煮湯也是絕品美味。

이마이유(근해어)

오키나와 근해에서 잡은 생선을 이마이유라고 합니다. 신선해서 회나 구이 외에 국물요리로도 일품입니다.

Imaiyu (inshore fish)

Imaiyu is the name given to fresh fish caught close to the shores of Okinawa. It's eaten as sashimi, grilled, or in exquisite soups.



沖縄そばの楽しみ方

冲绳面的吃法
享用沖繩麵的方法

오키나와 소바 맛있게 먹는 법
How to enjoy Okinawa soba

「沖縄そば」は県民に親しまれる沖縄のソウルフード。
豪快に「すすって音をたてながら食べる」のがGOOD！です。

“冲绳面”是当地居民非常普遍的食物。
大家在吃的时候都会发出豪爽的吸面声。

「沖繩麵」深受沖繩居民喜愛，是當地相當普遍的傳統食物。大家在吃麵時都會發出豪爽的吸吮麵條聲音。

〔오키나와 소바〕는 현민들에게 친숙한 오키나와를 대표하는 소울 푸드!!
후루룩 소리를 내며 먹는 게 맛있게 먹는 방법입니다~

Okinawa soba is the soul food of Okinawa.
Everybody makes a loud slurping noise when they eat it.



沖縄そばは地方やお店によって、麺の太さやスープの種類のほか、上にのせる具材によってもいろいろ！

沖绳面根据地方或店面的不同，面的粗细、汤的种类、配料也各有不同。
沖繩麵根據各地區和店家的不同，麵條的寬度或是湯的種類、配料都會有所差異。

오키나와 소바는 지역이나 가게에 따라 면의 굵기나 수프의 종류, 올리는 토핑에 따라서도 그 종류가 무척 다양합니다.

The thickness of the noodles and the type of soup and toppings of Okinawa soba differ according to the region and restaurant.

トッピング

配料　토핑　Toppings

Spicy　辣　매운맛

赤唐辛子を泡盛に漬けた沖縄独自の辛み調味料「コーレーグース」は、味にパンチを効かせます。



用红辣椒在泡盛中腌腌后就成为了冲绳独特的辣味调味料“KOREGUSU”，绝对能刺激您的味蕾。

沖繩特有的香辣調味料「KOREGUSU」，是以泡盛醃漬的辣椒，又香又辣，絕對能刺激您的味蕾。

홍고추를 아와모리에 담근 오키나와 특유의 신맛 조미료 고레구스가 감칠맛을 더해줍니다.

Koregusu is Okinawa's special seasoning. Made by steeping red chili pepper in awamori, it packs a flavorful punch.

Sour　酸　신맛

生姜を赤く染めた漬物「紅しょうが」は酸味のある定番トッピングです。



“红姜”是将生姜染红后腌制而成，略具酸味，是用餐必备的配料。

把生薑染紅的醃漬物「紅生薑」，是富含酸味的招牌配料。

생강을 붉게 절인 신맛 나는 베니쇼가는 가장 일반적인 토핑입니다.

Beni shoga, pickled ginger dyed a red color, is a popular sour flavored topping.

泡盛の楽しみ方

泡盛酒的喝法
品嘗泡盛酒的方法

아와모리 즐기는 법
How to enjoy awamori

米から作られる地元の酒「琉球泡盛」は、沖縄に47の酒造所があり、銘柄は1,000近くあります。
飲み方は水で割って飲むのがスタンダード。その香り豊かな味わいをぜひ試してみましょう。

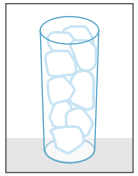
由大米制成的沖绳当地名酒“琉球泡盛”，在沖绳有47 家酿酒厂，还拥有超过1,000个品牌。标准喝法是用水兑后饮用。其香气醇厚，口味浓郁一定要尝试看看。

以米釀製的沖繩當地名酒「琉球泡盛」，在沖繩共有47 處酒廠，以及超過1,000個不同的品牌。一般的喝法是兌入清水後飲用。濃郁的風味與層次，非常值得一試。

쌀로 만든 향토주 아와모리는 오키나와에 47 곳의 주조소가 있고 브랜드는 1,000개가 넘습니다. 물을 타서 마시는 것이 일반적. 그 향기로운 맛을 꼭 느껴보세요.

The local alcoholic beverage, awamori, is made from rice. There are 47 breweries in Okinawa, and over 1,000 brands. The standard way to drink it is to dilute it with water. You should definitely try this richly aromatic drink.





グラスに氷をいっぱい入れ、数回かきまぜてグラスを冷やします。

Fill a glass with ice, and stir it around to chill the glass.

在玻璃杯里放入大量冰块，搅拌数次使玻璃杯冷却。

在玻璃杯裡放入大量冰塊，攪拌數次使玻璃杯冷卻。

잔에 얼음을 가득 넣고, 잔이 차가워 질 때까지 여러 번 저어줍니다.



泡盛を適量注ぎ、次に水を注ぎます。
割合は度数と好みによって調節してください。

Add an appropriate amount of awamori, and top it up with water. You can vary the amounts according to the strength of the awamori and your taste.

轻轻搅拌后饮用。加入当地的“扁实柠檬（较酸的青桔）”也很好喝。

倒入適量的泡盛後再加水，請依照自己喜愛的酒精濃度調配水與酒的比例。

아와모리를 적당량 넣고 물을 붓습니다. 비율은 아와모리의 알코올 도수와 취향에 맞게 조절합니다.



軽くかきまぜていただきます。
地元で取れる「シークヮーサー（酸味の強いミカンの種類）」を加えるのもGOOD！

Gently stir it before drinking. You can also try adding shikwasa, the strong tangy citrus fruit produced locally.

轻轻搅拌后饮用。加入当地的“扁实柠檬（较酸的青桔）”也很好喝。

輕輕攪拌後即可飲用，加入當地出產的「扁實檸檬（酸味強烈的柑橘類水果）」也很好喝。

가볍게 저어서 마십니다.오키나와산 시쿠와서(라임)를 넣어서 드셔도 좋습니다.

お店で飲むときは、地元の焼き物に入れてくれることもあります。

在店里喝酒时，有时也会用当地的陶瓷器具盛装。
在餐廳內飲用時，有時候會用當地的陶瓷器具來盛裝。
가게에서 마실 때에는 오키나와 전통 도기에 나오기도 합니다.

When you drink it at a restaurant, it may be served in locally made ceramics.



沖縄の守り神「シーサー」とは・・・

沖縄で獅子を方言でシーサーと呼びます。そのルーツは、エジプトのスフィンクスとも言われ、シルクロードを経由し、14世紀頃、中国から沖縄へ伝わったと考えられています。
口を開いているのが「オス」で、福を招き入れるとされ右側に。
口を閉じているのが「メス」で、あらゆる災難を家に入れないとされ左側に。
家の守り神、魔除けとして、屋根の上や玄関に鎮座しています。







在冲绳，狮子的方言叫作“SHISA”。据说该名称来自埃及的狮身人面像，经丝绸之路由14世纪左右的中国传入冲绳。
嘴唇微张的是雄狮，站于右侧，有招福进门之意。
嘴唇紧闭的是雌狮，站于左侧，有防灾除祸之意。
一般尊奉于屋顶上或玄关中，以做家庭的守护神、除魔神。

在沖繩，獅子的方言念作SHISA。起源據說是來自於埃及的人面獅身像，經由絲路傳入中國後，在14世紀時期傳至沖繩。
其中，張開嘴巴的獅子是公的，為了招來福氣，因此放在右側。
閉上嘴巴的獅子是母的，為了不讓災難進入家門，因此放在左側。
牠們身為守護家庭的神、以及驅邪之用，會坐鎮在屋頂上或是玄關。

오키나와 방언으로 사자를 시사라고 합니다. 그 기원은 이집트의 스핑크스라고도 하는데 실크로드를 통해 14세기경 중국에서 오키나와로 전해진 것으로 추정됩니다.
입을 벌리고 있는 것은 수컷으로 복을 불러들인다고 해서 오른쪽에, 입을 다물고 있는 것은 암컷으로 재난을 집 안에 들이지 않는다고 해서 왼쪽에 있습니다.
집의 수호신과 액막이로서 지붕 위나 현관에 듬직하게 자리하고 있습니다.

In the Okinawan language, “shisa” means “lion”. This is thought to have originated from the Egyptian sphinx, word of which reached Okinawa via the Silk Road from China in the 14th century.
The one with the open mouth is male. He’s on the right side and invites luck.
The one with the closed mouth is female. She’s on the left side and protects the home from all disasters.
As guardians of the home and a talisman, they are enshrined on the roof and at the entrance.

春から夏の沖縄旅行は「かりゆしウェア」でキメる！

かりゆしウェアは、沖縄の伝統柄をモチーフにした、ワイシャツとネクタイに代わる夏季の服装として一般的に着用されています。「かりゆし」とは、沖縄の方言で「めでたい・幸せ・縁起が良い」という意味を表しています。沖縄で企画製造されたことを証する、「沖縄産かりゆしウエア」と記したタグが下げられています。

沖縄産かりゆしウェアのタグ
冲绳产KARIYUSHI WEAR的吊牌
沖繩產KARIYUSHI WEAR的吊牌
오키나와산 카리유시웨어 태그
Tag indicating Kariyushi wear made in Okinawa





冲绳衫(KARIYUSHI WEAR)是采用冲绳传统工艺制作的衬衫。通常做为夏天的正式服，取代西装领带。
在冲绳设计制作的冲绳衫上配有“冲绳产かりゆしウエア”的商标。
“KARIYUSHI”在冲绳方言中有“喜庆、幸福、良缘”之意。

沖繩襯衫(KARIYUSHI WEAR)是根據沖繩傳統圖案所製成的襯衫，通常當作夏天穿的服裝，取代了西式襯衫。
「KARIYUSHI WEAR」在沖繩方言中，是「可喜可賀・幸福・吉利」的意思。凡是在沖繩企劃設計的沖繩襯衫，皆有標記「沖繩產KARIYUSHI WEAR」的吊牌作為證明。

카리유시 웨어는 오키나와의 전통 무늬를 모티브로 한 셔츠로 여름철 와이셔츠와 넥타이 대신 입는 것이 일반적입니다. ‘카리유시’는 오키나와 방언으로 ‘경사스럽다, 행복하다, 행운을 가져온다’는 뜻입니다. 또한 오키나와에서 제작되었다는 의미로 ‘오키나와산 카리유시 웨어’라고 적힌 태그가 달려 있습니다.

Kariyushi shirts are casual shirts decorated with traditional Okinawan motifs. They’re generally worn as formal attire in place of neckties in the summer months.
“Kariyushi ” is okinawan dialect for auspicious or lucky. Suitable for business and formal wear. Tags inprinted with "Okinawa produced Kariyushi Wear" indicates that the product is designed and made locally in Okinawa.

沖縄色全開の「民謡酒場」でナイトライフを満喫！

郷土料理も楽しめ、民謡ライブや伝統舞踊に空手・古武道、獅子舞のほか、喜劇まで。
出演者には、沖縄を代表する歌手やアーティストも時たまステージに登場するなど、観客との距離も近く、その熱いステージは沖縄ナイトライフの醍醐味ともいえます。
また、アットホームな雰囲気もあり、お子様連れでも充分たのしめるお店も多くあります。

不仅提供冲绳乡土料理，还有民谣LIVE、传统舞蹈、空手道和古武道、狮子舞，甚至喜剧等多种表演。代表着冲绳的歌手、艺人都会登台表演，这种与观众距离超近的火热舞台可谓是冲绳夜晚现场表演的最大特色。此外，店家大多服务亲切，令人宾至如归，家长也可带小朋友一起同乐。

不但提供沖繩鄉土料理，還有民謠現場演唱、傳統舞蹈、空手道與古流武術、獅子舞以及喜劇等多種表演。由沖繩最具代表性的歌手和藝人登台演出，與觀眾近距離接觸，令人充分領略沖繩NIGHT LIFE熱情洋溢的特色。此外，店家大多服務親切，令人賓至如歸，家長也可帶著小朋友一起同樂。

향토요리도 즐기면서 민요 라이브와 전통 무용에 가라테, 고무도, 사자춤, 희극까지 볼 수 있습니다. 오키나와를 대표하는 가수와 아티스트의 등장으로 관객과의 거리가 더욱 가까운 무대와 그 열기는 오키나와 나이트 라이프의 묘미라고도 할 수 있습니다. 가족적인 분위기라서 아이들과 함께 즐길 수 있는 가게도 많습니다.



You can enjoy local cuisine, live folk music and traditional dance, karate and kobudo, lion dance and comedy. The leading Okinawan singers and artists appear, and the stage is very close to the audience, bringing an added intensity to the experience of Okinawan nightlife. The atmosphere is friendly, and many establishments welcome families with children.

エキゾチックなムード漂う「沖縄音楽」

沖縄の音楽は、琉球王朝時代に宮廷で演奏されていた「琉球古典音楽」と庶民に親しまれる「民謡」があります。音階に特徴があり、「ドレミファソラシド」から「レ」と「ラ」を抜いた「ドミファソシド」という5音音階となっています。また、八重山諸島に古くから歌い継がれるものには、「ドレミソラド」という音階もあり、どちらもエキゾチックな響きが魅力です。

冲绳的音乐，主要包含了琉球王朝时代在宫廷演奏的“琉球古典音乐”，以及平民爱好的“民谣”。由“DOREMIFASORASIDO”中缺少“RE和RA”，剩下的“DOMIFASOSIDO”5个音阶组成，独具特色。此外，八重山群岛上自古传唱的歌曲中也有“DOREMISORADO”音阶，它们都具有异国情调的响声魅力。

沖繩的音樂，包括了琉球王朝時代中在宮廷內演奏的「琉球古典音樂」，以及平民所熟悉的「民謠」。它的音階組成相當特別，是由「DOREMIFASORASIDO」之中去除了「RE跟RA」，只剩下「DOMIFASOSIDO」五個音階而已。另外，在八重山群島地區，自古傳承至今的歌曲當中，也有「DOREMISORADO」這樣的音階，都具有異國情調的響聲魅力。

오키나와의 음악에는 류큐왕조시대에 궁정에서 연주되었던 ‘류큐 고전 음악’과 서민에게 사랑받는 ‘민요’가 있습니다. 음계는 ‘도레미파솔라시도’에서 ‘레’와 ‘라’를 뺀 ‘도미파솔시도’의 5음 음계로 되어 있는 것이 특징입니다. 또한 야에야마 제도에서는 예로부터 ‘도레미솔라도’라는 음계가 전해지는데 모두 이국적인 울림이 매력적입니다.

Okinawan music includes the Ryukyuan classical music performed at court in the Ryukyu Kingdom period, and the folk songs popular with the public. It features a pentatonic scale which lacks the “re” and “la” of the “do, re, mi, fa, sol, la, ti, do” scale. In the Yaeyama Islands, a “do, re, mi, sol, la, do” scale has been used from olden times, and both have a charmingly exotic sound.



日常のマナー

日常礼仪　생활 속의 매너
日常禮儀　Everyday manners

地元の人達は公共の場所やバス、モノレールでは小声で話をするように心がけています。
また、道路へ「ガム」や「タン・つば」を吐き捨てないよう注意しましょう。

当地人在公共场所、公交车、单轨电车上会注意小声说话。
此外、请勿道路上乱吐口香糖、痰、口水。

當地人在公共場所、搭乘巴士及單軌電車時，會特別注意放低談話音量。
此外，請勿隨地吐口香糖、吐痰或口水。

지역 주민들은 공공 장소나 버스, 모노레일에서는 작은 소리로 말합니다.
또한 도로에 껌이나 가래, 침을 뱉지 않도록 주의합니다.

Okinawans generally talk quietly in public places, on buses and the monorail.
Don't spit on the road, or drop used chewing gum.





沖縄ではゴミは道路に捨てずに、カン、ビン、燃えるごみ、燃えないゴミ等と分別して捨てています。
また、喫煙は禁止されている場所が多いので、指定された場所を利用しましょう。

在冲绳，垃圾请不要随手丢在路边，需要对垃圾进行分类，分成罐、瓶、可燃垃圾、不可燃垃圾等。
另外，有很多场所禁止吸烟，如有需求请到指定场所。

在沖繩不可隨地丟棄垃圾，丟棄時須做好垃圾分類，區分瓶罐類、可燃及不可燃垃圾等。另外有許多場所為禁菸區，如欲吸菸，請前往指定場所。

오키나와에서는 쓰레기를 도로에 버리지 않고 캔, 병, 타는 쓰레기, 타지 않는 쓰레기 등으로 구분해서 버립니다.
또한 흡연이 금지된 곳이 많으므로 지정된 장소를 이용합니다.

In Okinawa, litter shouldn't be dropped on the street. It should be separated into cans, bottles, burnable and non-burnable garbage. Smoking is prohibited in many places. Please smoke in designated smoking areas.

大抵のところでは、買い物やレストラン、トイレで順番待ちのため、列を作って並ぶ習慣があります。

在购物、餐厅和等厕所时，绝大部分的场合都是按顺序等待，基本养成了自觉排队的习惯。

在購物、用餐和上洗手間時，絕大部分場合都需遵守當地依序排隊等待的習慣。

대부분의 장소에서는 쇼핑이나 레스토랑, 화장실에서 순서를 기다리기 위해 줄을 서는 습관이 있습니다.

In most places, it's the custom to join the line and wait your turn at cash registers, in restaurants and when waiting for the toilet.



買い物、飲食店、ホテル、タクシーでの「チップ」を支払う習慣がありません。かわりに「ありがとう」の一言が喜ばれます。

在购物、饮食店、旅馆、的士上没有支付"小费"的习惯。如果能以一句"ARIGATO(谢谢)"回报，对方就会很高兴。

購物、餐廳、飯店、計程車等沒有收「小費」的習慣，但如果可以說聲「ARIGATO(謝謝)」的話，對方會很開心。

쇼핑, 음식점, 호텔, 택시에서는 팁을 내지 않아도 됩니다. 대신 '감사합니다'는 뜻의 일본어 "아리가토" 한마디면 기뻐합니다.

There is no need to pay tips when shopping, at bars and restaurants, in hotels or taxis. Just saying "Arigato" is enough.



精算が済んでない商品の封を開けたりしてはいけません。必ず精算を済ませてから、お店の外で開けましょう。

还未结账的商品请不要拆封。请您在结账后在商店外面拆封。

尚未結帳的商品請勿拆封，請您在結帳後至商店外面再行拆封。

계산이 끝나지 않은 제품은 개봉하지 마십시오. 반드시 계산이 끝난 뒤 가게 밖에서 개봉합니다.

Don't open the package of merchandise before paying for it. Wait until you've paid and left the shop.



現金とクレジットカードを併用した支払に対応していないお店が多いので、小銭を持ち合わせるようにすると便利です。
また、バスを利用する際には、千円札と小銭をご準備下さい。

很多店铺现金与信用卡不能同时支付，建议先准备一些零钱会比较方便。另外，坐公交车之前，请乘客准备好一千日元及零钱。

本地有許多店家現金與信用卡不能同時支付，建議您事先兌換小鈔及零錢以方便購物所需。另外，坐公共汽車之前，請您預先準備好一千日元及零錢。

신용카드를 사용할 수 없는 가게가 많으므로 소액의 현금을 가지고 다니시면 편리합니다. 또한 버스를 이용하실 때에는 천엔권과 동전을 준비해 주십시오.

Many establishments don't accept credit cards, so it's recommended to carry cash with you. Please prepare 1,000 yen bills and coins when taking buses.



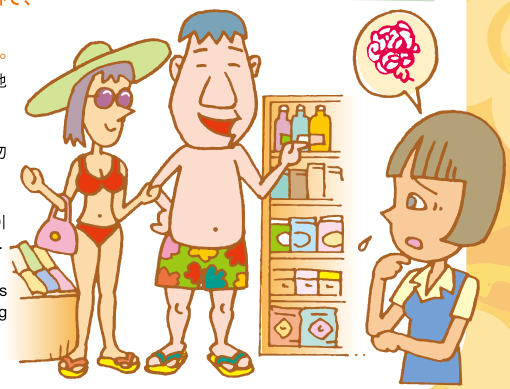
沖縄では、上半身裸で歩く事は滅多にありません。ビーチ以外で、水着のままや上半身裸で出歩くことは嫌がられます。
少なくともTシャツやショートパンツの着用をおすすめします。

在冲绳，几乎没有人会裸露上半身走在街上。除了在海滩以外，其他场所请不要穿着泳衣或裸露上半身，否则会惹人讨厌。
至少穿上T恤与短裤。

在沖繩，很少會有人赤裸著上半身外出。除了海灘以外，外出時請勿僅穿著泳裝或赤裸著上半身，以免令人感到厭惡。
建議您至少要穿上T恤與短褲。

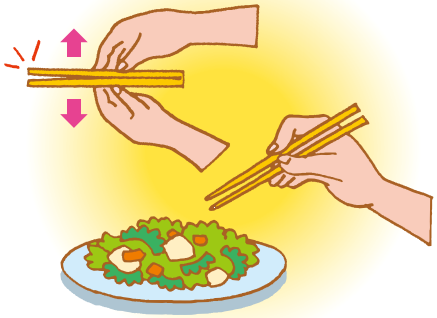
오키나와에서는 상반신을 벗고 돌아다니는 사람이 거의 없습니다. 해변이 아닌 곳에서 수영복 차림이나 상반신을 벗은 채 돌아다니면 불쾌감을 줍니다.
최소한 T셔츠와 반바지 등을 입는 것이 좋습니다.

It is considered inappropriate to walk around in swimwear in areas other than the beach area. It would be considerate to wear clothing over your swimwear when not in the beach area.



食事のマナー

饮食礼仪　식사 예절
用餐禮儀　Table manners



食事で出される割り箸の割り方は横にして、
水平に割ってください。

用餐时提供的木制筷子，请把它横着放，然后上下撕开。

用餐使用提供的免洗筷時，請以橫向方式持握筷子，然後將筷子上下分開。

식사 때 나오는 나무젓가락은 가로로 해서 위아래로 떼어 주십시오.

Horizontally split the chopsticks provided in restaurants.



ブッフェでは食べ残しがないように気を付けて下さい。食べ残しがあると、課金される場合があります。また、飲み物などを持ち帰らないようにしましょう。

吃自助餐时，请不要有剩饭剩菜。如果有剩饭剩菜，可能需要另行付款。另外，也请不要将饮料酒水带走。

在自助式餐廳用餐時，請不要餘留食物，如果食物取用過多而吃不完，可能必須額外付費。另外，也請不要把飲料等飲品帶走。

뷔페에서 식사를 할 때에는 남기지 마십시오. 음식을 남기면 요금이 부과될 수 있습니다. 또한 음료 등은 가져가지 마십시오.

When eating buffet-style, avoid leaving food uneaten. You may be charged extra if you leave food uneaten.Also, don't take drinks and so on away with you.

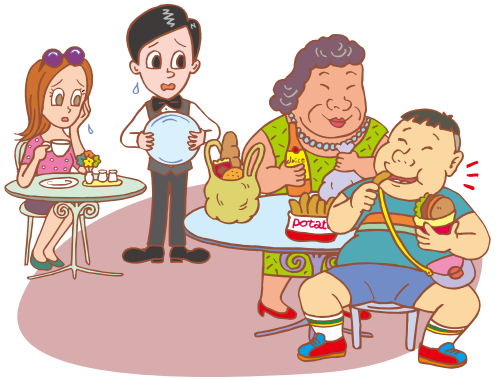
お店のテーブルは、そのお店での飲食用となりますので、持込みでの飲食はお控えください。また、果物の皮や魚の骨などは地面に捨てずに、お皿に残して下げてもらうのが一般的です。

店铺里的餐桌是店内餐饮专用，请不要外带食物及饮料入内饮食。另外，水果皮和鱼骨等请不要丢在地上，一般将其放在餐盘里交由服务员收拾。

至店家用餐時僅可食用店內餐食，請勿攜帶外食。水果皮或是魚骨等請不要丟在地上，一般的做法是將其放在餐盤裡交由服務生收拾。

음식점에서는 외부에서 가져오신 음식을 드시는 것은 삼가해 주십시오. 또한 과일 껍질이나 생선 뼈 등은 바닥에 버리지 말고 접시에 남겨 두면 종업원이 치워주는 것이 일반적입니다.

Please do not bring your own food and beverages. The table is strictly reserved for orders from the menu. Fruit peelings,fish bones and other waste should be left on your plate and not dropped on the floor.



お店によって「水」、「おしぼり（手を拭くタオル）」が出されます。
無料なので、おかわりもOKです。ただし持ち帰りはできません。

根据各店服务，会提供“水”或“湿巾(用于擦手)”。这是免费提供的，可以续杯或多要几张。但是不能带走。

根據各店規定，可能會提供「水」或「溼紙巾」(擦手用)，由於是免費提供，可要求續杯或追加，但不可帶走。

가게에 따라 물이나 물수건이 제공됩니다. 무료이므로 추가로 주문할 수 있으나 가져갈 수는 없습니다.

Some restaurants serve water and provide small towels for cleaning your hands. They're free of charge and you can ask for more. However, you can't take them away with you.



多くの居酒屋では、注文していないにも関わらず小皿料理が出されます。
これは「お通し」といって、日本的なテーブルチャージのことです。
大体1人あたり200円～500円ほどです。
お店により異なりますので、気になるのならお店に聞いてみましょう。

大部分的居酒屋无论客人是否点菜，都会提供小盘料理，这称为“餐前小菜”依次收取日本式的座位费。一个人大约200～500日圆左右，于结帐时加在总金额里。金额依各点规定而不同，可直接询问店家。

大部分的居酒屋無論客人是否點菜，都會提供小盤料理，這稱為「餐前小菜」，依此收取日本式的座位費。一個人大約200～500日圓左右，於結帳時加在總金額裡。金額依各店規定而不同，可直接詢問店家。

대부분의 이자카야에서는 주문을 하지 않았는데 작은 접시에 요리가 나옵니다. 이것은 '오토시'라고 불리는 가벼운 안주로 일본의 상차림비, 자릿세 요금입니다. 대략 1인당 200엔~500엔 정도로 계산 시에 가산됩니다. 가게에 따라 다르므로 궁금할 때에는 직접 물어 보십시오.

Many izakaya restaurants serve a small dish of food that you haven't ordered. This is an appetizer, and it's included in the table charge. About 200 to 500 yen is added to the bill for this. This depends on the restaurant. If it bothers you, ask when you enter a restaurant.





「お通し代はいくらですか？」
Otoshi dai wa ikuradesuka?

“请问餐前菜多少钱？”
「請問餐前小菜費用是多少錢？」
“오토시는 얼마예요？”
“How much is the appetizer(for table charge)?”



レストラン・施設予約に関して

预约餐厅和设施的相关事项　레스토랑・시설 예약
餐廳與設施預約的相關事項　On Restaurant and Facility Reservations

レストランや観光施設等の予約をした際、時間に遅れそうな場合やキャンセルする場合は必ず連絡を入れましょう。

预约餐厅或观光设施后，如有延迟或取消，请务必联系对方。

預約餐廳或觀光設施後，如可能遲到或需要取消時，請務必聯絡對方。

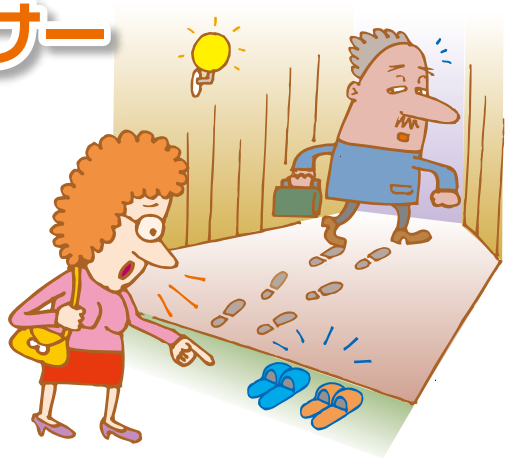
레스토랑이나 관광시설 등에 예약을 한 경우, 시간에 늦을 것 같거나 취소할 때에는 반드시 연락을 합니다.

If you have made reservations for a restaurant, tourist facility, or the like, and will not arrive in times or need to cancel, please be sure to contact the establishment concerned.



ホテルでのマナー

酒店礼仪　호텔에서의 매너
飯店禮儀　Hotel manners



室内では靴を脱ぎましょう。また、室内（トイレ）でスリッパがある場合は履き替えましょう。

在房间里需要脱鞋。此外，室内（卫生间）有拖鞋时，在进屋前需要换鞋。

進入房間內請脫鞋。另外，如果室內（洗手間）有拖鞋，進屋時請直接換穿拖鞋。

객실에서는 구두를 벗습니다. 실내(화장실)에 슬리퍼가 있는 경우에는 들어갈 때 갈아 신습니다.

Take your shoes off in your room. If there are slippers in your room and in the toilet, change into them.



ホテルの備品には持ち帰ってはいけないものがあります。注意しましょう。

酒店用品有些不可带走。请多加注意。

請留意飯店有些用品不可帶走。

호텔 비품 중에는 가지고 가서는 안되는 것이 있으니 주의하시기 바랍니다.

There are items in the hotel that you mustn't take away with you. Make sure that you don't leave with them.



宿泊料金は個人単位で設定されている場合が多いので、あらかじめ確認しておきましょう。

住宿费单价多数是以人数计算，请预先确认。

一般的住宿費是依照人數計價，請事先確認。

숙박요금의 단가는 한 사람당 가격으로 설정되어 있는 경우가 많으므로 미리 확인합니다.

Be aware that accommodation charges are often set per person. Please check the charges before you book.



昼食ブッフェなどで座席の混乱を避けるため、団体客と一般客が分けられる場合があります。

为避免午餐自助混乱，有时会设置团体客人专用的桌子。

為避免自助午餐因人多造成混亂，通常設有團體客專用的座位。

점심 뷔페 등으로 혼란을 피하기 위해 단체 손님을 위한 자리가 따로 마련되기도 합니다.

To avoid disruption at buffets and so on, there may be separate seating provided for tour groups.

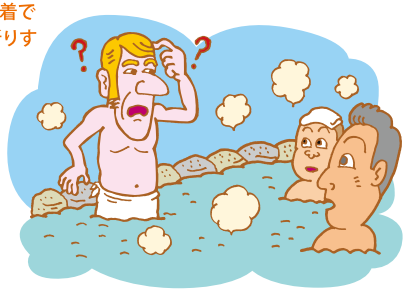
大浴場で入浴する際、タオルを体に巻いて湯船に入ったり、水着での入浴はマナー違反です。また、刺青の入った方の入場をお断りする施設もあるので、トラブルにならないよう注意しましょう。

在大浴场入浴时，不可以用毛巾裹住身体进入浴缸，也不可以穿着泳衣入浴。有的设施不允许身上有刺青的人进入。请多加注意。

進入公共澡堂時，不可包裹毛巾進入浴缸，也不可穿著泳衣泡澡。有些設施禁止刺青者進入，請多加注意。

대욕탕에서 입욕할 때 수건을 몸에 감고 욕조에 들어가거나 수영복 차림으로 들어가면 매너 위반입니다. 문신을 한 경우에는 입장이 불가능한 곳도 있으니 주의하시기 바랍니다.

In the communal bath, it's not good manners to enter the bath wrapped in a towel or wearing a swimsuit. There are some baths that you can't enter if you have a tattoo.



民泊に宿泊する上での注意

入住民宿时的注意事项　민박 숙박 시 주의사항
入住民宿時的注意事項　Points to Remember When Lodging at a Minpaku Facility

民泊の多くは一般住宅の一部または全部を使って宿泊サービスを提供しています。宿泊する上での決められたルールを守って近隣住民と気持ちよく過ごせるよう御配慮ください。
（例）ゴミ出しの際は、分別方法を民泊提供者（ホスト）に確認し、決められた場所に捨てる。

民泊是一般利用自用住宅空闲房子的一部分或全部来提供住宿处所，
入住民泊时为了和邻居建立良好的互动关系，请遵守相关规定。
（例）丢垃圾时，请先向民泊提供者（主人）确认垃圾分类的方法，再在指定的场所丢弃。

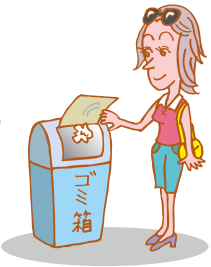
民泊通常是利用一般住宅的一部分或全部空間來提供住宿服務的場所，
住宿時為了和鄰居建立良好的互動關係，請遵守相關規定。
（例）丟垃圾時，請先向民泊提供者（主人）確認垃圾分類的方法，再在指定的場所丟棄。

민박의 대부분은 일반주택의 일부 또는 전부를 활용하여 숙박 서비스를 제공하고 있습니다.
숙박하는 동안에 정해져 있는 규칙을 지키고, 이웃 주민과 기분 좋게 지낼 수 있도록 배려해주세요.
（예）쓰레기 배출 시에는 분리 방법을 민박 제공자(호스트)에게 확인한 후 정해진 장소에 버린다.

"Minpaku" means "private residence." Generally speaking, a minpaku facility refers to a home where some or all of the rooms have been made available for lodging. Please be sure to obey whatever rules have been laid down at the facility, so that the stay is comfortable for both you and the nearby residents.
(Example) When putting out your trash, ask your host about how to separate it and dispose of it in the designated area.







トイレの使い方

卫生间的使用方法　화장실 사용법
洗手間的使用方法　How to use the toilet

日本のトイレには大きく分けて2種類あります。
次に使う人のことも考え、正しい使い方をマスターしましょう。

日本的洗手间大致上分为2种。
为了让下一位使用者顺利使用，请遵守正确的使用规范。

日本的洗手間大致上分為2種。
為了讓下一位使用者順利使用，請遵守正確的使用規範。

일본의 화장실은 크게 두 종류가 있습니다.
다음 사람을 위해 올바르게 사용합시다.

There are two main types of toilet in Japan. Be considerate of the next person to use the toilet, and use it properly.



洋式　西式　서양식　Western style

❶最初のフタを開けU字になっている内フタは下ろす。
❷フタが背になるよう腰掛けて使う。
❸用が済んだら備え付けのトイレットペーパーでお尻を拭き、そのまま便器に捨てる。
❹備え付けのレバーまたはボタンで水を必ず流す。

❶ 打开盖子，将U字型内盖放下。
❷ 盖子用作靠背，使用时需坐下。
❸ 用完后使用配备的厕纸擦拭，并将厕纸扔到马桶内。
❹ 务必要按下手柄或按钮冲水。

❶ 掀開馬桶蓋，將U型蓋蓋下。
❷ 將上蓋當作靠背，坐下來使用。
❸ 用完後請使用洗手間內提供的衛生紙擦拭，並將衛生紙投入馬桶中。
❹ 請務必按下把手或按鈕沖水。

❶ 맨 위의 뚜껑을 열고 U자 모양의 안쪽 뚜껑은 아래로 내린다.
❷ 뚜껑이 등받이가 되도록 하고 앉아서 사용한다.
❸ 용무가 끝나면 비치된 화장지로 닦고 화장지는 변기 속에 버린다.
❹ 반드시 레버나 버튼으로 물을 내린다.

❶ Open the lid and lower the seat.
❷ The lid should be behind you when you sit down.
❸ When you've finished, use the toilet paper provided, and drop the used toilet paper into the toilet bowl.
❹ Be sure to flush the toilet with the lever or button provided.



和式　日式　일본식　Japanese style

❶丸く出っ張ってる部分を正面にしてまたぐ。
❷用が済んだら備え付けのトイレットペーパーでお尻を拭き、そのまま便器に捨てる。
❸備え付けのレバーまたはボタンで水を必ず流す。

❶ 呈圆形状突出的部分面向正面。
❷ 用完后使用配备的厕纸擦拭，并将厕纸扔到马桶内。
❸ 务必要按下手柄或按钮冲水。

❶ 面對圓形凸起的部分跨立蹲下。
❷ 用完後請使用洗手間內提供的衛生紙擦拭，並將衛生紙投入馬桶中。
❸ 請務必按下把手或按鈕沖水。

❶ 둥글게 나온 부분을 정면으로 하고 앉는다.
❷ 용무가 끝나면 비치된 화장지로 닦고 화장지는 변기 속에 버린다.
❸ 반드시 레버나 버튼으로 물을 내린다.

❶ Straddle the toilet, with the domed part in front of you.
❷ When you've finished, use the toilet paper provided, and drop the used toilet paper into the toilet bowl.
❸ Be sure to flush the toilet with the lever or button provided.

トイレは商業施設で使用可能（無料）

商業施設でのトイレは無料ですが、お礼の意味も込めて少額の商品でも買うと好感をもたれます。

商业设施中的卫生间是免费的，但是如果能购买小额商品或其他小物品以表感谢，会让对方有好感。

商業設施中的洗手間為免費使用，但如果能購買小額商品等物品作為感謝，會讓對方有好感。

상업 시설의 화장실은 무료이지만 감사의 의미를 담아 조그마한 물건이라도 구입하면 좋은 인상을 줍니다.



Toilets in commercial facilities are free of charge, but you'll make a favorable impression by buying a small item as a thank you.

備え付けのもの

内附的设备　비치품
内附的設備　Toilet accessories

トイレには日本だけの便利な設備があります。
わかりにくいものもあるので、ここで確認しておきましょう。

日本的洗手间内附便利的设备，
有些物品的用途可能令人难以理解，请事先确认。

日本的洗手間內附便利的設備，
有些物品的用途可能令人難以理解，請事先確認。

일본의 화장실은 편리한 설비가 구비되어 있는 경우가 있습니다. 용도를 잘 모르는 것도 있으므로 확인하시기 바랍니다.

Japanese toilets are often equipped with convenient accessories. Some of these are hard to understand, so check them before use.



備え付けのトイレットペーパーは水に溶けます。使い終わったら必ず便器に捨て水で流しましょう。
それ以外のものは便器に捨てないで！

The toilet paper provided dissolves in water. When you've finished using it, drop it in the toilet bowl and flush it away. Do not put rubbish or anything other than toilet paper in the toilet.

备好的厕纸是水溶性的。使用完后务必要扔到马桶中并冲水。除此以外的其他物品请勿扔到马桶中，要扔到垃圾箱里。

洗手間內提供的衛生紙可溶於水。使用完後請務必投入馬桶中並沖水。除此以外的其他物品請丟到垃圾桶內，請勿丟入馬桶中。

비치된 화장지는 물에 녹습니다. 사용이 끝나면 반드시 변기 속에 버리고 물을 내립니다. 그 외의 것은 변기에 버리지 말고 휴지통에 버립니다.



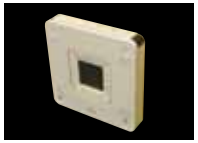
人が前に立つと勝手にフタが開いたり、便座を温めたり、また腰掛けたままで、お尻を洗って乾かしたりする、ハイテクな機能が備わったトイレもあります。使い方がわかるよう絵で示されているので試してみましょう。

Some toilets open their lids automatically when they detect a person. Some are equipped with high-tech functions like a heated seat, bidet and dryer. The method of use is indicated with pictures, so why not try them?

有些马桶具有感應人站在馬桶前會自動掀蓋的功能，也有附温熱功能的馬桶座，或是坐著使用可自動清洗並烘乾臀部等高科技功能。通常旁邊會有使用方法的說明圖示，請嘗試使用看看。

此外还有智能马桶，当人站在马桶前时马桶盖会自动打开并将马桶变暖，当坐下后还可以自动清洗并干燥臀部。为方便使用，通常有指示图，可以尝试使用。

사람이 앞에 서면 자동으로 뚜껑이 열리거나, 변좌를 따뜻하게 하거나, 앉은 채 엉덩이를 씻어서 말려주는 하이테크 기능의 변기도 있습니다. 사용법은 알기 쉽게 그림으로 표시되어 있으니 지시에 따라 사용하십시오.



ボタンを押すと水が流れます。
按下按钮，水就会自动流出冲掉。
按下按鈕，水就會自動流出沖掉。
버튼을 누르면 물이 흐릅니다
Press the button to flush.



手をかざしたり、便器を離れると自動で流してくれるセンサー付きのトイレもあります。
周囲を確認してみて。

Some toilets are flushed by holding your hand over a sensor, or automatically when you get up. Check to see which type it is.

有些卫生间还有带感应器的自动水龙头和自动冲水马桶，当手靠近会自动出水，或当人离开马桶时会自动冲水。请确认周围环境的标示。

有些洗手間馬桶附有感應揮手或離開馬桶時會自動沖水的感測器，請確認周圍是否有標示。

손으로 가리거나 변기에서 일어날 때에 자동으로 물이 내려가는 센서가 부착된 화장실도 있습니다. 주변을 확인해 보십시오.



気分が悪くなった場合、助けを呼ぶためのボタンは必要以外には触らない！

There may be an emergency button. This is for calling for help if you feel unwell. Don't press it unless you need to!

当身体不舒服时可按呼救按钮求救，非必要时请勿随意碰触！

身體不適時可按下呼救按鈕請求協助，非必要時請勿觸碰！

속이 안 좋을 때 도움을 요청하는 버튼은 꼭 필요한 경우에만 사용합니다.

公共交通機関について

バスに乗る

关于公共交通机构　대중교통
關於大眾交通工具　Regarding Public Transportation

乗坐公交车　搭乘公車　버스 타기　Riding the Bus

※アナウンスは日本語なので、乗車する際に下車するバス停を伝えておきましょう。
※沖縄県のバス停には、基本的に停車するバス停(行き先)一覧の表記はなく、時刻表や次のバス停名のみが表記されていることがほとんどです。

※广播采用日语，请在乘车时事先告诉司机要下车的站名。
※冲绳县的公交车站基本不会提供各停靠站(目的地)的站名一览表，仅提供时间表与下一个停靠站的站名。
※廣播採用日語，乘車時請事先告知司機要下車的站名。
※沖繩縣的公車站基本上僅標示時刻表與下一個停靠站的站名，不會提供各停靠站(目的地)的站名一覽表。

※안내 방송은 일본어이므로 승차할 때 하차할 버스 정류장을 말해 둡니다
※오키나와 현의 버스정류장에는 기본적으로 정차하는 버스정류장(목적지) 목록의 표기가 없고, 시각표와 다음 정류장명만 표기되어 있는 것이 대부분입니다.

* Announcements are in Japanese, so when you get on the bus, tell the driver which stop you want to get off.
* Bus stops in Okinawa usually do not display a list showing the locations where buses stop along a bus route. Most bus stops only show a timetable and name of the next bus stop.

※高額紙幣の両替には対応しておりません。(2 千円札、5 千円札、1 万円札)
※很抱歉我们无法兑换高额纸币。(2千日元纸币、5千日元纸币、1万日元纸币)
※很抱歉我們無法兌換高額紙鈔。(2千日元紙鈔、5千日元紙鈔、1萬日元紙鈔)
※고액지폐는 환전이 안됩니다. (2천 엔 지폐, 5천 엔 지폐, 만 엔 지폐)

* No exchange service is available on bus for the bills of 2,000, 5,000 and 10,000 yen.



1～6番、9番、11～17番のバス

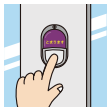
1～6、9、11～17号公交车
1～6、9、11～17號公車
1~6번, 9번, 11~17번 버스
Bus numbers 1 to 6, 9, 11 to 17



❶前から乗る
在前门上车
從前門上車
앞으로 탄다
Get on at the front



❷運賃を払う
支付车费
支付車費
운임을 지불한다
Pay the fare



❸降りたいバス停の手前になったら、降車ボタンで知らせる
快到站前时请按下车按钮通知司机
快到站前請按下車鈴通知司機
내릴 버스 정류장이 다가오면 하차 버튼을 누른다
Press the stop button before your stop



❹バスが停車してから後ろのドアから降りる
在公交车完全停下后从后门下车
待公車停妥後從後門下車
버스가 정차한 후 뒷문으로 내린다
Get off from the back after the bus stops

7番、8番、10番、12番、18番と20番以降のバス

7、8、10、12、18 和 20 号以后的公交车
7、8、10、12、18 及 20 號以後的公車
7번, 8번, 10번, 12번, 18번, 그리고 20번 이후의 버스
Bus numbers 7, 8, 10, 12, 18 and 20 and above



❶前から乗る。
但し、7番、8番、10番、12番は後ろから乗る
从前门上车。但7、8、10、12号从后门上车
從前門上車，但7、8、10、12號公車為從後門上車
앞으로 탄다. 다만 7, 8, 10, 12번은 뒤로 탄다
Get on at the front. However, on numbers 7, 8, 10, and 12, you get on at the back



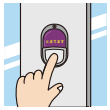
❹料金表示機と整理券を照らし合わせ、運賃を確認する
将号码票与费用显示器对照，确认车费
對照段號證上的號碼與費用顯示器上的費用標示，以確認車費
요금 표시기와 정리권을 대조하고 운임을 확인한다
Check the boarding ticket against the fare table to find the fare



❷整理券を取る
领取号码票
拿取段號證
정리권을 받는다
Take a boarding ticket



❺バスが停車してから整理券と運賃を払う
公交车停下后将车费与号码票一起投入车费箱
待公車停妥後，將車費與段號證一同投入車費箱內
버스가 정차한 후 정리권과 함께 운임을 지불한다
When the bus stops, hand your boarding ticket and fare to the driver



❸降りたいバス停の手前になったら、降車ボタンで知らせる
快到站前时请按下车按钮通知司机
快到站前請按下車鈴通知司機
내릴 버스 정류장이 다가오면 하차 버튼을 누른다
Press the stop button before your stop



❻前から降りる
从前门下车
從前門下車
앞으로 내린다
Get off at the front

・時刻表、路線マップはこちらから
・时间表、路线地图请看这里　・시각표, 노선도는 여기서
・時刻表、路線圖請由此查看　・For timetables and route maps, please see below.

⇒http://www.busnavi-okinawa.com/map/Location

モノレールの乗り方

单轨电车的乘坐方法　모노레일 타는 법
單軌電車的搭乘方式　Using the Monorail

那覇市内を観光するならモノレールが便利。　单轨电车是那霸市内观光的便利工具。　搭乘單軌電車在那霸市區觀光相當便利。
나하 시내를 관광한다면 모노레일이 편리.　The monorail is convenient for getting around Naha City for sightseeing.

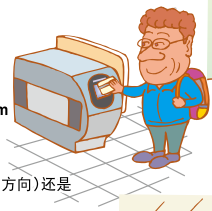
乗車券の購入　购买车票　購買車票　승차권을 구입　Purchase a ticket

行きたい駅までの運賃を確かめて乗車券を購入する。
请先确认到目的地车站的乘车费用后再购买车票。　請先確認前往目的地車站的票價再購買車票。
가고 싶은 역까지의 요금을 확인하고 승차권을 구입한다.
Check the fare to your destination and purchase a ticket for the proper amount.



改札を通る　通过检票口　通過驗票口　개찰구를 통과한다　Pass through the ticket gates

乗車券のQRコードを改札機のタッチ部にかざす。
在检票机上感应车票的二维码。　在驗票機上感應車票的QR碼。
승차권의 QR코드를 개찰기 센서에 댄다.
Swipe the QR code on the ticket over the reader on the ticket gates.



ホームへ　前往站台　前往乘車月台　홈으로　To the train platform

ホーム(乗り場)はコンコース階の上の階にあります。行きたい駅が1番線(首里方面)か2番線(那覇空港方面)か確認してホームへ向かう。
站台(上车点)在中央通道层的上面一层。请确认目的地车站在1号线(首里方向)还是2号线(那霸机场方向)后再前往站台。
月台(乘車處)位於中央大廳樓層的上一層樓。請先確認目的地車站位於1號線(往首里方向)還是2號線(往那霸機場方向)後再前往月台。
홈(승강장)은 중앙 홀 위층에 있습니다. 가고 싶은 역이 1호선(슈리 방면)인지 2호선(나하공항 방면)인지 확인하고 홈으로 향한다.
The train platform is on the floor above the concourse floor. Check to see whether the train on track 1 (bound for Shuri) or track 2 (bound for Naha Airport) goes to your intended destination and head to the appropriate platform.



電車を降りる　下电车　下電車　전철에서 내린다　Disembarking the train

駅に着いたら改札まで降り、QRコードを改札機のタッチ部にかざして出ます。
到达车站后前往至检票口，在检票机上感应二维码出站。　抵達車站後，下電車前往驗票口，在驗票機上感應QR碼出站。
역에 도착하면 개찰기까지 내려가서 QR코드를 개찰기 센서에 대고 나옵니다.
When you reach your destination, descend from the platform to the ticket gates, swipe the ticket's QR code over the reader, and exit.

OKICA カード



OKICAは、小銭を持ち歩かなくても乗車できるICカードです。
1枚で沖縄本島内路線バスとゆいレールをスピーディにらくらく支払いが可能です。
OKICA是一种可以让您不带零钱也能乘车的IC卡。只要一卡在手，就能乘坐沖绳本岛内所有的公交车和Yui-rail单轨电车。
OKICA是一種可以讓您不帶零錢也能搭車的IC卡。只要一卡在手，就能搭乘沖繩本島內所有的路線公車和Yui-rail單軌電車。
OKICA는 동전을 가지고 다니지 않아도 승차할 수 있는 IC카드입니다. 1장으로 오키나와 본섬 내 노선버스와 유이레일에서 이용할 수 있습니다.
OKICA is an IC card that lets you ride without carrying change. This one card can be used on ixed-route busses on Okinawa Main Island and the Yui Rail monorail.

観光タクシー

观光出租车　관광택시
觀光計程車　Sightseeing taxi

※図1　*Illustration 1
※图1
※圖1
※그림 1

観光地を効率よく周りたい時は、時間制の料金で観光スポットをめぐる「観光タクシー」が便利。
決められたコースをまわるプランや、行きたいところを自分で選べるプランもあります。
※図1：(一財)沖縄観光コンベンションビューローが認定する観光、知識、接遇、マナーの優れた乗務員です。

想要高效地参观景点时，可使用计时收费的“观光出租车”，它可游览多个景点。
有按照固定路线参观的套餐，也有可自己选择景点的自由路线套餐。
※图1：由通过一般财团法人冲绳观光会议局认可，在旅游、知识、接待、礼仪方面都十分优秀的乘务员为您服务。

希望有效率地參訪觀光景點時，可選擇計時收費的「觀光計程車」遊覽觀光景點較為方便。
有提供固定路線遊覽的方案，也有可自己選擇景點的自由行程方案。
※圖1：由經過一般財團法人沖繩觀光會議局認可，在觀光、知識、接待、禮儀方面都十分優秀的乘務員為您服務。

관광지를 효율적으로 돌아보고 싶을 때에는 시간제 요금으로 관광 명소를 도는 '관광택시'가 편리. 정해진 코스를 도는 플랜과, 가고 싶은 곳을 직접 선택할 수 있는 자유플랜도 있습니다.
※ 그림 1: (일반재단법인)오키나와 관광 컨벤션 뷰로가 인증하는 관광, 지식, 응대, 매너가 뛰어난 승무원입니다.

Sightseeing taxis (kankō takushi) that can take you to various tourist attractions for a fixed hourly rate are convenient for when you want to get around to see them more efficiently. They can take you to a predetermined list of destinations, or you can pick and choose the places you want to visit.
*Illustration 1 : These knowledgeable and courteous drivers are certified by the Okinawa Convention & Visitors Bureau Okinawa.



バス・モノレール　フリー乗車券

公交车、单轨电车　任意乘车券
公車、單軌電車　自由乘車券

버스·모노레일　자유 승차권
Bus and Monorail Day Ticket

※こども（6才～12才）
*Children (age 6 to 12) ※儿童（6岁～12岁）
※兒童（6歲～12歲）※어린이(6세～12세)

名　称	有効期間	フリー区間	価　格
ゆいレール フリー乗車券	1日 (24h) フリー乗車券 2日 (48h) フリー乗車券	●ゆいレール全線	大　人：1日⇒￥800 2日⇒￥1,400 こども：1日⇒￥400 2日⇒￥700
ゆいレール・那覇バス バスモノパス	1日間	●ゆいレール全線 ●那覇バス市内均一区間 那覇バス運行に限り、市外線も区間内なら利用可能	大　人：￥1,000 こども：￥500
那覇バス・琉球バス 土日祝日 1日限定フリー乗車券	土・日・祝日の1日間、 大晦日、 1月1日～3日も適用	●琉球バス・那覇バスの全区間（一部除外区間あり） ●沖縄バスとの共同運行路線は沖縄バスも利用可能	大　人：￥2,000 こども：￥1,000
那覇バス　那覇市内 1日乗り放題パスポート	1日間	●那覇バス那覇市内線	大　人：￥660 こども：￥330
ゆいレール・路線バス 沖縄路線バス周遊パス （観光客限定）	1日周遊パス 3日間周遊パス	琉球バス、沖縄バス、 那覇バス、東陽バスの 全路線 （高速バスなど一部除外あり）	バス1日周遊パス 大人￥2,500 小児￥1,250 バス3日間周遊パス 大人￥5,000 小児￥2,500 バス+ゆいレール1日周遊パス 大人￥3,000 小児￥1,500 バス+ゆいレール3日周遊パス 大人￥5,500 小児￥2,750

Name	Validity Period	Free Segments	Price
Yui Rail Day Ticket	1 Day (24h) Pass 2 Day (48h) Pass	●All Yui Rail Lines	Adults: 1 Day ¥800 2 Day ¥1,400 Children: 1 Day ¥400 2 Day ¥700
Yui Rail and Naha Bus Bus-mono Pass	1 Day	●All Yui Rail Lines ●Also valid for bus stops outside of Naha City, if it is specified as a part of the Naha City Inner Bus Uniform Zone.	Adults: ¥1,000 Children: ¥500
Naha Bus and Ryukyu Bus Weekends and Japanese Holidays 1 Day Pass	One day only on weekends, Japanese Holidays, New Year's Eve, January 1, 2 or 3	●All Zones of Ryukyu Bus / Naha Bus (excludes some zones) ●In certain areas, Ryukyu Bus and Naha Bus will be on the same route as Okinawa Bus. In such cases, the ticket may be used to ride on Okinawa Bus as well.	Adults: ¥2,000 Children: ¥1,000
Naha Bus Inner City 1-Day Passport	1 Day	●Naha Bus Naha City Lines	Adults: ¥660 Children: ¥330
Yui Rail and Fixed-Route Bus Okinawa Fixed-Route Bus Tour Pass (Limited to tourists)	1 Day Tour Pass 3 Day Tour Pass	All lines of Ryukyu Bus, Okinawa Bus, Naha Bus and Toyo Bus (Not valid for certain buses such as the expressway bus)	1 Day Tour Pass: Adults: 2,500 yen Children: 1,250 yen 3 Day Tour Pass: Adults: 5,000 yen Children: 2,500 yen Bus + Yui Rail 1-Day Tour Pass Adults: 3,000 yen Children: 1,500 yen Bus + Yui Rail 3-Day Tour Pass Adults: 5,500 yen Children: 2,750 yen

名　称	有效期限	任意乘坐区间	价　格
Yui Rail 任意乘车票	1日（24小时）任意乘车票 2日（48小时）任意乘车票	●单轨电车全路线	成人：1日 800日元 2日 1,400日元 儿童：1日 400日元 2日 700日元
Yui Rail、那霸公交车 公交车单轨电车通票	1天	●单轨电车全路线 ●那霸公交车市内均一费用区间也可乘坐那霸公交车运行的市区外路线的均一费用区间内	成人：1,000日元 儿童：500日元
那霸公交车、琉球公交车 星期六、星期天、节假日 1日限定任意乘车票	星期六、星期天、 节假日的1天、12月31日、 1月1日～3日也可使用	●琉球公交车、那霸公交车的全区间（有部分除外区间） ●在与冲绳公交车共同运行的路线，也可乘用冲绳公交车	成人：2,000日元 儿童：1,000日元
那霸公交车 那霸市内1日任意乘车通行票	1天	●那霸公交车那霸市内路线	成人：660日元 儿童：330日元
Yui Rail、线路公交车 **冲绳线路公交车周游票** （仅限观光客）	1日周游车票 3日周游车票	琉球公交车、冲绳公交车、 那霸公交车、 东阳公交车的全路线 （高速公交车等部分除外）	公交车1日周游车票 成人：2,500日元 儿童：1,250日元 公交车3日周游车票 成人：5,000日元 儿童：2,500日元 公交车+单轨电车1日周游车票 成人：3,000日元 儿童：1,500日元 公交车+单轨电车3日周游车票 成人：5,500日元 儿童：2,750日元

名　稱	有效期間	自由乘車區間	票　價
Yui Rail 自由乘車票	1日（24h）自由乘車票 2日（48h）自由乘車票	●Yui Rail單軌電車全線	成人：1日 800日圓 2日 1,400日圓 兒童：1日 400日圓 2日 700日圓
Yui Rail、那霸公車 公車及單軌電車票	1天	●Yui Rail單軌電車全線 ●那霸公車市內同一車資區間只要為那霸公車，即使是市外線在此區間內也可使用	成人：1,000日圓 兒童：500日圓
那霸公車、琉球公車 六日及國定假日 1日限定自由乘車票	星期六、日或國定假日 任一天，12月31日、 1月1日～3日也可適用	●琉球公車及那霸公車的所有區間（有部分區間除外） ●若為與沖繩公車共同運行的路線，則沖繩公車也可使用	成人：2,000日圓 兒童：1,000日圓
那霸公交车 那霸市區1日無限搭乘票	1天	●那霸公車那霸市內線	成人：660日圓 兒童：330日圓
Yui Rail、路線公交车 沖繩路線公車周遊票 （觀光客限定）	1日周遊票 3日周遊票	琉球公車、沖繩公車、 那霸公車、 東陽公車的所有路線 （高速公車等部分路線除外）	公車1日周遊票 成人：2,500日圓 儿童：1,250日圓 公車3日周遊票 成人：5,000日圓 儿童：2,500日圓 公車+Yui Rail單軌電車1日周遊票 成人：3,000日圓 儿童：1,500日圓 公車+Yui Rail單軌電車3日周遊票 成人：5,500日圓 儿童：2,750日圓

명　칭	유효기간	자유 승차 구간	요　금
유이레일 자유 승차권	1일 (24시간) 자유 승차권 2일 (48시간) 자유 승차권	●유이레일 전선	성인 : 1일권⇒800엔 2일권⇒1,400엔 어린이 : 1일권⇒400엔 2일권⇒700엔
유이레일・나하버스 버스모노패스	1일간	●유이레일 전선 ●나하버스 시내 균일구간 나하버스 운항에 한해 시외선도 구간내 이용 가능	성　인 : 1,000엔 어린이 : 500엔
나하버스・류큐버스 주말・공휴일 1일 한정 자유 승차권	주말・공휴일의 1일간, 12월 31일, 1월 1일~3일도 적용	●류큐버스・나하버스의 전구간(일부 제외구간 있음) ●오키나와버스와 공동운항 노선은 오키나와버스도 이용 가능	성　인 : 2,000엔 어린이 : 1,000엔
나하버스 나하 시내 1일 무제한 승차 패스포트	1일간	●나하버스 나하 시내선	성　인 : 660엔 어린이 : 330엔
유이레일・노선버스 오키나와 노선버스 주유패스 <관광객 한정>	1일 주유패스 3일 주유패스	류큐버스,오키나와버스, 나하버스, 동양버스의 전노선 (고속버스 등 일부제외)	버스 1일 주유패스 성인 : 2,500엔 어린이 : 1,250엔 버스 3일 주유패스 성인 : 5,000엔 어린이 : 2,500엔 버스+유이레일 1일 주유패스 성인 : 3,000엔 어린이 : 1,500엔 버스+유이레일 3일 주유패스 성인 : 5,500엔 어린이 : 2,750엔

タクシーに乗る

乗坐出租车　택시 타기
搭乗計程車　Taking a taxi



運転手がドアの開閉を自動で行います。安全のため、乗り降りの際には運転手にまかせましょう。また、料金はメーターで決まっており、乗員人数も決められております。

司机控制车门开关。为了安全，在乘坐和下车时请由司机开关门。此外，费用由计程表决定，乘坐人数上限也有规定。

司機會自動開關車門，為了安全起見，上下車請由司機開關車門。此外，收費方式採用跳錶計費，可乘載人數也有規定的上限。

택시 기사가 도어를 자동으로 개폐합니다. 안전을 위해 승하차 시에는 기사에게 맡겨 주십시오. 또한 요금은 미터로 결정되며 탑승인원도 정해져 있습니다.

The driver opens and closes the door remotely. For safety, don't open the doors yourself. The fare is set with a meter. The number of passengers is also fixed.

タクシー料金(沖縄本島)

出租车费用(冲绳本岛)　택시요금(오키나와 본섬)
計程車資(沖繩本島)　Taxi fares (Okinawa Main Island)

普通車の初乗料金は560円～660円です。

普通车辆的起步价格为560日元～660日元。一般車輛的起跳費率是560日圓～660日圓。보통차의 기본요금은 560엔~660엔입니다.

Base fares for standard-sized vehicles are 560 yen to 660 yen.

白タクに関する注意！

关于白牌车的注意事项　白색 택시에 관한 주의
關於白牌車的注意事項　Cautions Regarding Gypsy Cabs ("*Shiro-taku*")

営業許可を得ているタクシーのナンバープレートは緑色です。白いナンバープレートでのタクシー行為は違法であり危険です。白いナンバープレートのタクシー乗車中に事故にあったとしても保険は適用されず、自己責任となります。安心安全のために、国の許可を受けたタクシーをご利用ください。

获得营业许可的出租车车牌为绿色。白色车牌的出租车是违法的，非常危险。如果乘坐白色车牌的出租车并遭遇事故时将无法获得保险赔偿，当事人需自己承担责任。为了您的安心安全，请乘坐有国家许可的出租车。

取得營業執照的計程車牌是綠色。以白牌車提供計程車營業服務的行為違法又危險。搭乘白牌計程車如發生事故時，將不適用於乘客保險理賠，當事人需自行負責。為了您的安心與安全，請搭乘取得國家執照的計程車。

영업 허가를 받은 택시의 번호판은 녹색입니다. 흰색 번호판을 단 차의 택시 행위는 불법이고 위험합니다. 흰색 번호판을 단 택시 승차 중에는 사고를 당하더라도 보험이 적용되지 않고 자기책임입니다. 안심·안전을 위해 국가의 허가를 받은 택시를 이용해 주십시오.

Taxis that have proper business permits have green license plates. Operating a vehicle with a white license plate as a taxi is illegal and dangerous. Passengers in a "taxi" with a white license plate are not covered by insurance in the event of an accident and ride at their own discretion. For your safety and peace of mind, please use taxis that are properly licensed by the government.





レンタカーを借りる

租车　렌터카 임대
租車　Renting a car

日本国内を運転するためには、次のいずれかの免許証を所持していることが必要です。(1)日本の免許証(日本国内在住者) (2)在日米国軍個人車両操縦許可証 (3)「パスポート」+「道路交通に関する条約(ジュネーブ条約)に基づく国際免許証」+「自国の免許証」(4)スイス連邦、スロベニア共和国、ドイツ連邦共和国、フランス共和国、ベルギー王国、モナコ公国、及び台湾発行の免許証の方は、「パスポート」+「自国の免許証」+「自国の免許証の日本語翻訳文の原本」も必要です。(日本語の翻訳文は、それぞれの国の在日大使館・領事館、またはJAF【(一社)日本自動車連盟】、亜東関係協会が発行した翻訳文に限ります。)
※(3)(4)については、事前に自国にて準備してください。※(4)対象国は変更する可能性があります。

在日本国内驾车需要持有以下任意一组证件。(1)日本驾照（日本国内居住者）(2)在日美籍军人个人车辆驾驶许可证 (3)“护照”+“基于道路交通条约（日内瓦条约）颁发的国际驾照”+“本国驾照”(4)瑞士联邦、斯洛文尼亚共和国、德国联邦共和国、法国共和国、比利时王国、摩纳哥公国以及台湾地区发行的驾照持有人，还需要“护照”+“本国驾照”+“本国驾照的日文翻译原件”。(日文翻译件仅限各国驻日大使馆、领事馆或JAF【(一般社团法人)日本自动车连盟】、亚东关系协会发行的翻译件。)
※(3)(4)项请在各自的国家提前准备。※(4)对象国家地区随时有更变的可能性。

在日本國內開車需要持有下列任意一項證件。 (1)日本駕照（日本國內居住者）(2)在日美軍個人車輛操作許可證 (3)「護照」+「以關於道路交通的條約(日內瓦條約)制定的國際駕照」+「本國駕照」(4)所持「瑞士聯邦、斯洛文尼亞共和國、德國聯邦共和國、法國共和國、比利時王國、摩納哥公國以及台灣發行的駕照者，也需要「護照」+「本國駕照」+「本國駕照的日文翻譯本」。（日文的翻譯本僅限在各國的在日大使館、領事館，或是JAF【（一般社團法人）日本自動車聯盟】、亞東關係協會發行的翻譯文件。）
※(3)(4)項的文件資料請在各自的國家提前準備。 ※(4)依據對象國家地區不同會有變更的可能性

일본 국내에서 운전을 하려면 다음 중 하나의 면허증을 소지해야 합니다. (1)일본의 면허증(일본 국내 거주자) (2)재일 미군 개인 차량 조종허가증 (3)‘여권’+‘도로 교통에 관한 조약(제네바 조약)에 근거한 국제면허증’+‘자국의 면허증’ (4)스위스 연방, 슬로베니아 공화국,독일 연방 공화국,프랑스 공화국, 벨기에 왕국,모나코 공국,및 대만의 면허증을 소지하시는 분들은‘여권’+‘자국의 면허증’+‘자국의 면허증을 일본어로 번역한 문서의 원본’도 필요합니다. (일본어 번역문은 각 나라의 재일 대사관·영사관,또는 JAF【(일반사단법인)일본자동차연맹】,아동관계협회(亞東關係協會)가 발행한 번역문에 한합니다.)
※(3), (4)는 사전에 자국에서 준비해 주십시오. ※(4)대상국가는 변경될 수 있습니다.

In order to drive in Japan, you will need one of the following licenses. (1) A Japanese driver's license (for persons residing in Japan) (2) U.S. Forces, Japan Operator's Permit for Civilian Vehicle (3) Passport + An international driving permit based on the Convention on Road Traffic (Geneva Convention) + Driver's license from their respective country (4) Persons with a driver's license issued in Switzerland, Slovenia, Germany, France, Belgium, Monaco, or Taiwan also require a Passport + Driver's license from their respective country + An original Japanese translation of the license. (The Japanese translation must be from the embassy or consulate in Japan of the respective country, JAF (Japan Automobile Federation), or the East Asia Relations Commission.)
*In regards to (3) and (4), please have these documents prepared in advance in your respective country.
*(4) Referring countries are subject to change.

高速道路でのマナー

高速公路规则　고속도로 매너
高速公路守則　Expressway manners

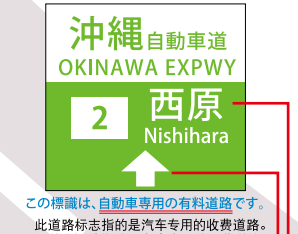
高速道路の制限速度80km。ドライバーのちょっとした不注意や、交通ルール違反が、思わぬ大事故につながることもあります。交通ルールを守り、高速道路の安全なご通行にご理解とご協力をお願いいたします。

高速公路限速80km。驾驶员稍微不注意或违反交通规则，都有可能导致重大交通事故。请遵守交通规则，理解并配合高速公路守则安全通行。

高速公路的速限為80km。如果駕駛員稍微不注意或違反交通規則，將可發生無法預測的事故。請遵守交通規則，理解並協助於高速公路上安全駕駛通行。

고속도로의 제한 속도는 80km입니다. 운전자의 사소한 부주의나 교통 규칙 위반이 뜻밖의 사고로 이어질 수 있습니다. 교통 규칙을 지키고 고속도로의 안전한 통행을 위해 이해와 협조를 부탁드립니다.

The speed limit on expressways is 80 km/h. Slight inattention or violation of traffic rules can lead to unexpected accidents. Please follow the traffic rules, and drive safely on the expressway. Thank you for your understanding and cooperation.

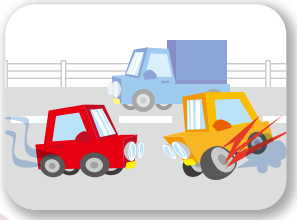


この標識は、自動車専用の有料道路です。
此道路标志指的是汽车专用的收费道路。
此道路標誌指的是汽車專用的收費道路。
이 도로 표지판은 자동차 전용 유료 도로입니다.
This road sign indicates a toll road for automobiles only.

Name of the interchange
交流道名称
交流道名稱
IC 이름

Direction of the interchange
交流道方向
交流道方向
IC 방향

The green sign is a sign for an expressway.
绿色标志是高速公路的标志。
綠色標誌是高速公路的標誌。
녹색 표시판은 고속도로가 있다는 것을 나타냅니다.



高速道路は一方通行です。
進行方法を示す道路標識や道路標示に従い、高速道路での逆走は絶対にしないでください。

高速公路为单行道。请根据通行方法指示或道路标志行驶，请绝对不要在高速公路上逆行。

高速公路為單行道，請遵從指示通行方法的道路標誌或標示，絕對不可以在高速公路上逆向行駛。

고속도로는 일방 통행입니다. 통행 방법을 나타내는 도로 표지판과 표시에 따라 운전하고, 고속도로에서의 역주행은 절대로 하지 마십시오.

Expressways are one way. Observe the signs indicating the direction of travel, and be careful not drive on the wrong side of the road.



通常は2車線の左側を使います。追い越しをする場合のみ右側からの車線を使い、適切なスピードで基の左側に戻ります。

一般行驶在2车道的左侧。在超车时可走右侧车道，但要以适当速度回到原来的左车道。

一般請行駛在二線道的左側，如要超車請行駛右側線道，再以適當的速度回到左側線道。

일반적으로 2차선의 좌측을 통행합니다. 추월을 할 경우에만 오른쪽 차선을 사용하고 적절한 속도로 원래의 왼쪽 차선으로 돌아옵니다.

Normally, you drive in the leftmost of the two lanes. You only use the right lane for overtaking, then return to the left lane at a proper speed.



危険防止のために一時停止する場合、故障などのためにやむを得ず駐停車する場合のほかは、高速道路上で駐車や停車をしてはいけません。

为防止发生危险，除非发生临时停车或是故障等不得已状况，否则请勿在高速公路上停车。

為防止發生危險，除非發生臨時停車或是故障等不得已狀況，否則請勿在高速公路上停車。

위험 방지를 위한 일시 정지나 고장 등으로 인한 부득이한 경우를 제외하고 고속도로에서 주정차를 해서는 안됩니다.

You must never stop on the expressway except when it's unavoidable, for example when pausing due to an obstruction, or in case of a breakdown.



事故・故障がもし起こった場合は、110番に電話するか1ｋｍごとに設置されている「非常電話」を使い通報します。

在发生事故或故障时，请打110报警，或者利用每1km设置的“紧急电话”报警。

若發生事故或故障需撥打１１０求助時，可使用每隔1km設置的「緊急電話」撥打通報。

만약 사고나 고장이 발생한 경우에는 110번에 전화를 하거나 1ｋｍ마다 설치되어 있는 비상전화로 신고를 합니다.

If you're involved in an accident or breakdown, call 110 on your phone, or use the emergency phones at 1 km intervals.

- 負傷者の救護 ……119
- 警察への通報 ……110
- レンタカー営業所への連絡

- 救护受伤者 ……119
- 报警 ……110
- 联系汽车租赁店

- 救護受傷者 ……119
- 通報警察 ……110
- 聯絡租車公司

- 부상자 구호 ……119
- 경찰에 신고 ……110
- 렌터카 영업소에 연락

- Rescue of injured persons ……119
- Report to the police ……110
- Contact the rent-a-car office

沖縄の道路・交通について

关于冲绳的道路和交通　오키나와의 도로・교통
關於沖繩的道路與交通　Okinawa's roads and transport



＊在日本，行人優先通行！
＊在日本，行人优先通行！
일본에서는 보행자가 우선입니다!
In Japan, always yield to pedestrians!

左側通行を守ろう!

**日本は数少ない「左側通行」の国です。
慣れない土地での運転は慎重にそして安全に。**

日本是少数“靠左通行”国家，在不熟悉的国家开车，请务必慎重并注意安全驾驶。

日本是少數「靠左通行」國家，在不熟悉的國家開車，請務必慎重並注意安全駕駛。

일본은 몇 안 되는 '좌측통행'의 나라입니다. 낯선 곳에서의 운전은 신중하고 안전하게 합니다.

Japan is one of the few countries that drives on the left. Drive carefully and safely in these unfamiliar conditions.

沖縄の道路は滑りやすい?

石灰岩を含むアスファルトのため、沖縄の道は滑りやすいといわれています。雨が降ると一層危険なので、スピードの出し過ぎに注意しましょう。

由于冲绳的道路是含有石灰岩的柏油路，因此被认为比较容易滑倒。下雨时更危险，因此外出时要慢行。

由於沖繩道路為含有石灰岩的柏油路，道路容易打滑，下雨時更加危險，請注意車速不要過快。

아스팔트에 석회암이 들어 있기 때문에 오키나와의 길은 미끄럽습니다. 비가 내리면 더욱 위험하므로 과속하지 않도록 주의합니다.

The asphalt in Okinawa contains limestone, and the roads are said to be slippery. They're particularly dangerous after rain, so be careful not to go too fast.

事故の多くは「駐車場」で起きている

事故の約80%が駐車場で起きています。ホテルやコンビニなどでの出入りには、とくに注意しましょう。

约80%的事故都是在停车场发生的。在酒店或便利店等的出入口尤其要注意。

約有80%的事故發生於停車場，在飯店或便利商店等出入口處請特別小心注意。

사고의 약 80%가 주차장에서 일어납니다. 호텔이나 편의점 등에 출입할 때에는 특히 주의합니다.

About 80% of accidents occur in the parking lot. Take particular care when entering and leaving hotels, convenience stores and so on.

「一時停止」は確実に実行する!



**「一時停止」の標識のある場所では必ず守りましょう。
あくまでも歩行者が優先であることを忘れずに!**

在有“临时停止”标识的地方，请务必临时停下来。无论如何都要记住，行人优先！

在有「暫時停車」標識的地方，請務必要暫時停車，千萬要記得讓行人優先通過！

'일시정지' 표지판이 있는 장소에서는 반드시 일시 정지를 합니다. 무엇보다도 보행자가 우선이라는 사실을 잊지 마십시오.

Always stop at Stop signs. Don't forget that pedestrians have priority!

レンタカーの路上駐車禁止

路上駐車は違法です。レッカー移動されることもあるため、決められた駐車場またはコインパーキングに停めましょう。

路边停车是违法的，租赁车可能会被拖走。因此，请停在规定的停车场或投币式停车场。

路邊停車屬於違法行為，有可能會被拖吊，請停放在規定的停車場或投幣式停車場。

노상 주차는 불법입니다. 견인될 수 있기 때문에 정해진 주차장 또는 코인 주차장에 주차합니다.

Roadside parking is illegal. Vehicles parked illegally may be towed. We encourage you to park at designated facilities or in coin-operated parking spots.

カーナビ操作は安全な場所で

運転しながらの操作は危険です。他の車の邪魔にならないよう安全な場所に車を止めて行いましょう。

一边驾驶一边操作导航仪很危险。请在安全场所停车操作，避免影响其他车辆。

一邊開車一邊操作導航系統非常危險，請在安全地點停車操作，以免影響其他車輛。

운전하면서 내비게이션을 조작하는 것은 위험합니다. 다른 차량에 방해가 되지 않도록 안전한 장소에 차를 세우고 조작합니다.

It's dangerous to operate the car navigation while driving. To set your navigation, stop somewhere safe where you're not obstructing other cars.

視覚障害者誘導用ブロック（点字ブロック）

突起を表面に付けたブロック（プレート）を、地面や床面に敷設されているブロックプレートです。視覚障害者が足裏の触感覚で認識できるようになっているため、ブロック上に物を置いたり、車をとめたりしないようにしましょう。

指将表面凸起的方块（板）铺设在地面或地板上的通道。视觉障碍者可通过脚底的触感来辨别路线，因此，请勿在无障碍通道上放置物品或停车。

指鋪設於路面或地板上，表面有凸起紋路的地磚（拼板）通道。為了讓視覺障礙者能透過腳底的觸感來辨識路線，請勿在導盲磚通道上放置物品或停放車輛。

돌기를 표면에 붙인 블록(플레이트)을, 지면이나 바닥에 설치한 블록 플레이트입니다. 시각 장애인이 발바닥의 촉감으로 인식할 수 있도록 되어 있기 때문에, 블록 위에 물건을 두거나 차를 세우지 않도록 합니다.

These are textured tiles with protruding blocks that are placed along pavement and floors. They are intended to provide the visually impaired with a textured surface they can feel as they walk over it, so please be considerate and refrain from placing any objects or parking vehicles on the tiles.

運転中の携帯操作は「絶対ダメ!」

運転手に限り、運転中に携帯電話を使った場合、5万円以下の罰則が科されます。メールの送受信での操作も同様、画面を注視することで罰則が適用されます。注意ください。

驾驶员在行驶中使用手机，将被处以5万日元以下罚款。同样，收发邮件等需要看手机屏幕的行为，也将被处以罚款，请多加注意。

如果駕駛員在行駛途中使用行動電話，將處以5萬日圓以下的罰鍰。因收發電子郵件等注視手機螢幕的行為，也將被處以相同罰則，請多加注意。

운전자가 운전 중에 휴대전화를 사용한 경우 5만엔 이하의 벌금이 부과됩니다. 문자 송수신 등을 위해 화면을 주시하는 경우도 처벌의 대상이 되므로 주의하시기 바랍니다.

Drivers will be charged a fine of up to 50,000 yen if using mobile phone while driving. It also includes texts and just looking at your mobile phone. Please be careful not to do so.



朝・夕の交通規制「バスレーン」に注意!

**那覇市と浦添市、宜野湾市、南風原町の一部では路線バス専用の車線「バスレーン」があり、車の通行を制限している区間があります。
誤って通行した場合でも罰則がありますので注意しましょう。**





那霸市、浦添市、宜野湾市以及南风原町的部分地方有公交车专用路线“公交车用道”，有限制车辆通行的区间。请注意不要误通行，以免受罚。

那霸市、浦添市、宜野灣市以及南風原町部分地區有公車專用路線「公車專用道」，部分路段限制車輛通行，如誤闖該路段將會受罰，請多加注意。

나하시와 우라소에시, 기노완시, 하에바루정의 일부 구간에서는 노선 버스 전용 차선인 '버스레인'을 통해 차의 통행을 제한하고 있습니다. 잘못 통행한 경우에도 벌칙이 있으므로 주의하시기 바랍니다.

Parts of Naha, Urasoe, Ginowan and Haebaru have dedicated bus lanes where cars are restricted. There are fines for using the lanes even accidentally, so pay careful attention.

動物検疫・植物検疫について

旅のはじまりも、持ちかえるお土産もルールを守って楽しい思い出にしましょう!

動物検疫・植物検疫とは、海外から持ち込まれたり、もしくは海外へ持ち出す動物・畜産物・植物またそれらの生産物が動物・植物の病気や害虫に侵されていないかを港湾や空港にて検査し、病気や害虫の侵入及びまん延を防止することを目的に行われています。

わが国では、海外に発生している日本の畜産業や農業に重大な被害を与えるおそれのある病気や害虫が侵入しないように、国・地域と品目を特定し持ち込みを禁止・制限しています。

また、海外の国・地域も動物検疫・植物検疫を実施しています。動物・畜産物・植物またそれらの生産物を自国に持ち帰る場合は、事前にその国の検疫ルールを確認しておく必要があると共に、日本で検査が必要になります。

詳しくは、それぞれ動物検疫所、植物防疫所にお問い合わせください。

关于动植物检疫

在旅行前的准备时以及带回的土特产，请遵守相关规则，为旅行留下美好的回忆!

动植物检疫是指在港湾或机场检查从海外带入或带出海外的动物、畜产品、植物或相关物品，是否患有动植物疾病或受到害虫侵害，目的在于防止疾病或害虫的侵入和蔓延。

日本在国家、地区和品种方面做出了相关规定，对携带物品进行了禁止、限制，以防止可能会对日本的畜产业或农业造成重大损失的海外疾病或害虫进入日本国境内。

此外，其他国家、区域也实施动植物检疫。将动物、畜产品、植物或相关物品带回本国时，需要事先确认该国的检疫规定，同时，在日本也需要接受检查。

详情请咨询动物检疫所和植物防疫所。

동식물 검역

여행 출발도, 선물 구입도, 물을 지키면 즐거운 추억으로 남습니다!

동식물 검역은 해외로부터 반입하거나 해외로 반출할 동물, 축산물, 식물 그리고 그 생산물이 동식물의 질병이나 해충의 침입을 받지 않았는지 항만이나 공항에서 검사함으로써 질병이나 해충의 침입 및 확산을 방지하는 것을 목적으로 합니다.

일본에서는 해외에서 발생하고 있는 일본의 축산업과 농업에 중대한 피해를 줄 우려가 있는 질병이나 해충이 침입하지 않도록 국가, 지역, 품목을 특정하여 반입을 금지, 제한하고 있습니다.

또한 해외의 국가, 지역에서도 동식물 검역을 실시하고 있습니다. 동물, 축산물, 식물 그리고 그 생산물을 해당 국가로 가져갈 경우에는 사전에 해당 국가의 검역 규칙을 확인하고 일본에서도 검사를 받아야 합니다.

자세한 내용은 각 동물검역소, 식물방역소로 문의하십시오.

關於動植物檢疫

在旅行前的準備時以及您所帶回的伴手禮，均請遵守相關規定，以留下美好的回憶！

動植物檢疫是指在港灣或機場檢查自海外攜入或運往海外的動物、畜產品、植物或是相關產品，是否感染動植物疾病或受到害蟲入侵，以防止疾病或害蟲入侵及蔓延。

日本為避免發生在海外的疾病或害蟲侵入，導致日本畜產業或農業蒙受重大損害，針對特定國家或地區與品項禁止或限制攜入。

此外，其他國家或區域也會實施動植物檢疫。攜帶動物、畜產品、植物或相關產品回國時，請務必事先確認該國的檢疫規定，同時必須在日本接受檢查。

詳情請洽詢各相關動物檢疫所與植物防疫所。

Animal and plant quarantine

Please observe the rules about what you can bring into Okinawa, and what you can take out.

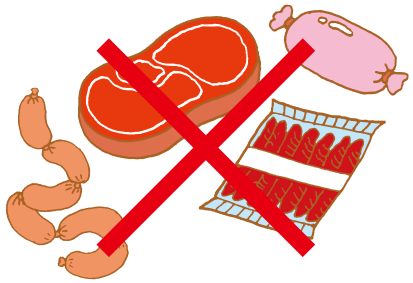
Animal and plant quarantine is applied with the purpose of preventing the import and export of animals, animal products and plants or their produce that may carry diseases or insect pests. Inspections are carried out at ports and airports in order to prevent the introduction and spread of diseases and pests.

Japan prohibits or restricts the importation of items from specific countries and regions to prevent the introduction of diseases and insect pests from overseas which may cause significant harm to Japan's livestock industry and agriculture.

Other countries and regions also implement animal and plant quarantines. When taking animals, animal products, plants or their produce out of Okinawa, you should check the quarantine rules of the destination country. Japan also conducts inspections.

For details, contact the respective animal and plant quarantine stations.





ほとんどの肉製品がお土産として日本に持ち込めません。持ち込みについての詳細は動物検疫所のホームページで確認してください。

大部分的肉类制品等土特产，不可带入日本境内。关于可携带物品的详细内容，请参阅动物检疫所的网页。

原則上大部分的肉類製品皆不得作為伴手禮攜入日本境內。關於攜入物品的詳細規定，請至動物檢疫所官網確認。

대부분의 육류 제품 선물은 일본으로 반입되지 않습니다. 반입에 관한 자세한 내용은 동물검역소 홈페이지에서 확인하십시오.

Most meat products cannot be brought into Japan as souvenirs. For details, check the website of the animal quarantine station.



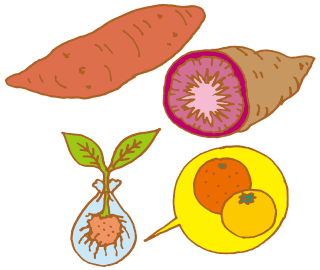
チチュウカイミバエ、ミカンコミバエ、ウリミバエの発生している国・地域からはほとんどの果実・果菜類は持ち込めません。

产自遭受地中海果蝇、柑橘实蝇及瓜实蝇危害的国家、地区的水果、蔬菜类产品，禁止带入日本境内。

原則上遭受地中海果實蠅、東方果實蠅與瓜實蠅危害的國家及地區，所生產的果實或果菜類產品不得攜入日本境內。

지중해과실파리, 귤과실파리, 오이과실파리가 발생하고 있는 국가, 지역으로부터는 대부분의 과일, 과채류가 반입되지 않습니다.

Most fruit and vegetables from areas where Ceratitis capitata, Bactrocera dorsalis, and Bactrocera cucurbitae are prevalent cannot be brought in.



サツマイモやカンキツ類の苗木は、沖縄県から持ち出しが規制されています。

依据规定，限制将甘薯或柑橘类树苗带出冲绳县外。

依據規定，限制將甘藷或柑橘類樹苗帶出沖繩縣外。

고구마 및 감귤류의 묘목은 오키나와에서 가지고 나갈 수 없습니다. (반출불가)

Regulations are placed on the carriage of citrus seedlings and sweet potatoes and cannot be taken from the prefecture.



せっかく買ったお土産が空港で没収とならないよう、出発前に旅先の国の動物・畜産物・植物、またそれらの生産物に関する検疫情報のチェックをすると共に、日本での検査も必要になります。

为了避免发生所购买的土特产被机场没收的情况，必须在出发前仔细确认与目的国的动物、畜产品、植物或相关物品有关的检疫信息，同时，在日本也需要接受检查。

為避免所購買的伴手禮在機場遭到沒收，出國前請務必查看旅遊當地國家的動物、畜產品、植物及相關產品的檢疫資訊，同時在日本亦需接受檢查。

구입한 물건이 공항에서 몰수되지 않도록 출발 전에 여행할 국가의 동물, 축산물, 식물 그리고 그 생산물에 관한 검역정보를 확인하고 일본에서도 검사를 받아야 합니다.

To avoid the disappointment of having your souvenirs confiscated at your destination, please check the quarantine information of the destination country concerning animals, animal products, plants or their produce in advance. Japan also conducts inspections.

問合せ先

農林水産省 那覇植物防疫事務所 輸入検疫担当 TEL.(098)868-2850
http://www.maff.go.jp/pps/

輸出及び国内検疫担当 TEL.(098)868-1679

農林水産省 動物検疫所 沖縄支所 TEL.(098)861-4370
http://www.maff.go.jp/aqs/

免税手続きについて 关于免税手续 關於免稅手續 면세 수속에 대하여 Tax Exemption Procedures

免税で購入する際は、所定の手続きが必要になります。
购买免税商品时，必须办理规定的手续。 購買免稅商品時，必須辦理規定的手續。
면세 구입 시에는 정해진 절차를 밟으셔야 합니다. Designated procedures must be completed when applying for tax exemption on purchased products.

①免税店のみ免税が可能です。(日本国内すべての店舗が免税対象店ではありません。)
①仅免税店可免税。(并非日本国内所有商铺都可免税。) ①只有免稅店提供免稅服務。(並非日本境內的所有商店都提供免稅服務。)
①면세점만 면세가 가능합니다. (일본 국내의 모든 점포가 면세 대상은 아닙니다.)
①Only duty-free shops can offer duty-free sales. (Not every shop in Japan can provide tax exemptions.)
②免税手続きは購入した店舗で行われます。空港・港での払い戻しはありません。
②免税手续需在购买商品的店铺进行。机场、港口不提供退款服务。 ②免稅手續需在購物的商店內辦理。機場及港口不提供退款服務。
②면세 수속은 구입한 점포에서 이루어집니다. 공항・항구에서는 환불이 불가능합니다.
②Procedures for issuing a tax exemption are performed at the shop where the purchase is made. Taxes are not refunded at airports or ports.

対象者 适用免税者 適用免稅者 대상자 Eligible Persons

非居住者 非居住者 非居住者 비거주자 Non-residents

入境日本后未满６个月的外国人
入境日本未滿六個月的外國人
일본 입국 후 6개월이 지나지 않은 외국인(일본 소재 사무실에서 근무하는 경우는 제외)
Foreign nationals who have entered Japan within the last six months

暂时归国期间未满６月的侨居海外日本人
暫時歸國期間未滿六個月的僑居海外日本人
일본에 일시 귀국하여 6개월이 지나지 않은 해외 주재 일본인
Japanese persons residing overseas who have temporarily returned to and been in Japan for less than six months

必要書類 所须文件 所須文件 필요서류 Required Documentation

ご本人のパスポート等
本人护照等
本人護照等
본인의 여권 등
Applicant's passport, other relevant documentation

手続き方法 手续方法 辦理手續方法 수속 방법 Procedures

STEP 1 商品購入時に、ご本人のパスポート等をご提示ください。
购买商品时，请出示本人护照等。購買商品時，請出示本人護照等。
상품 구매 시, 본인의 여권 등을 제시해 주십시오.
When you purchase the product(s), show your passport and other relevant documentation.

STEP 2 購入者誓約書にサインをしてください。
请在购入者誓约书上签名。 請在購買者誓約書上簽名。
구매자 서약서에 서명해 주십시오. Sign the purchaser's agreement.

STEP 3 消耗品は指定の袋または箱に入れてお渡しいたします。出国するまで袋を開けないでください。
消耗品将会放入专用的袋子或箱子之后交给您。在出境前请勿打开袋子。
消耗品將會放入專用的袋子或箱子之後交給您。出境前請勿將袋子打開。
소모품은 지정 봉투 또는 상자에 넣어드립니다. 출국하실 때까지 봉투를 개봉하지 마십시오.
Consumables will be packed in a specified bag or box and given to you. Do not open this bag/box until after you have left Japan.

STEP 4 出国の際にパスポート等を税関に提示してください。貼付されている購入記録票が回収されます。
出境时，请向海关出示护照等。粘贴在护照上的购买记录单将被回收。
出境時，請向海關出示護照等。貼在護照上的購買記錄單將被回收。
출국 시 여권 등을 세관에 제시해 주십시오. 첨부된 구매기록표를 회수합니다.
When leaving the country, show your passport and other relevant documentation at customs.
The purchase record affixed to your passport will be collected by the customs officer.

ご購入前のご注意 购买前的注意事项 購買前的注意事項 구매 전 주의사항 Important Considerations Before Purchasing

ご本人のパスポート等がない場合は免税できません。
●未持有本人护照等时无法免税。
●未持有本人護照等時無法免稅。
본인의 여권 등이 없는 경우에는 면세가 되지 않습니다.
Tax exemption is not possible for persons who do not present their passport and other relevant documentation.

自動化ゲートを通って入国した場合など、スタンプがない場合は入国日および在留資格を証明するものがないため免税販売できません。
●因通过自动闸门入境而未盖入境章时，由于无法证明入境日期，所以无法免税。
●經由自動閘門入境而未蓋入境章時，因無法證明入境日期，所以無法免稅。
자동화 게이트를 통해 입국하신 경우와 같이 입국 도장이 없는 경우에는 입국날짜 및 재류자격을 증명할 수 없으므로 면세로 구매하실 수 없습니다.
If you enter Japan through an automated entry gate or similar, you must receive a stamp in your passport verifying your entry date in order to apply for tax exemption.

クレジットカードご利用の際は、名義がパスポート等と一致することが必須です。
●使用信用卡时，信用卡名义必须与护照姓名一致。
●使用信用卡時，信用卡名義須與護照一致。
신용카드 이용 시에는 반드시 여권과 명의가 일치해야 합니다.
If you use a credit card, the name on your passport and other relevant documentation must match the name on your credit card.

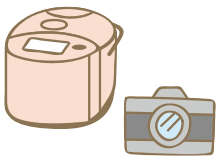
当日販売したものが免税になります。
●当日销售的商品可办理免税。
●當日販售的商品可辦理免稅。
당일 구매하신 상품만 면세 처리됩니다.
Items purchased on the day of application are eligible for tax exemption.

国により持ち込めない物品(例:肉類、果実類、ワシントン条約に抵触するもの)があります。
●各国对于禁止携带入境的物品规定不同（例：肉类、果实类、违反华盛顿公约的物品)。
●各國對於禁止攜帶入境的物品規定不同(例:肉類、果實類、違反華盛頓公約之物品)。
나라에 따라 반입할 수 없는 품목(예: 육류, 과일류, 워싱턴 조약에 저촉되는 품목)이 있습니다.
Each country prohibits the bringing in of certain items (for example, meats, fruits, and items in violation of the Washington Convention (CITES)).

免税商品の区別 免税商品的区别 免稅商品的區分 면세 상품의 구별 Tax-exempt Product Categories

一般物品 一般物品 一般物品 일반 물품 General Items
同一日在同一商店的合计购买金额 同一天在同一商店的購買總金額
같은 날짜에 같은 점포에서 구매한 합계 금액 Purchase total for a single day in the same store:

¥5,000 or more (tax excluded)
5,000日元以上(不含税) 5,000日圓以上（未含稅）5,000 엔 이상（세금 별도）


Home appliances and cameras
家电、相机
家用電器、相機
가전·카메라


Clothing
衣服
衣服
의류


Bags and shoes
皮包、鞋子
皮包、鞋子
가방·구두


Watches and accessories
钟表、首饰
鐘錶、飾品
시계·액세서리

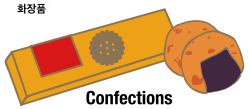

Gifts and souvenirs
礼品
伴手禮
기념품

消耗品 消耗品 消耗品 소모품 Consumables
同一日在同一商店的合计购买金额 同一天在同一商店的購買總金額
같은 날짜에 같은 점포에서 구매한 합계 금액 Purchase total for a single day in the same store:

Between ¥5,000 and ¥500,000 (tax excluded)
5,000日元~50万日元以下(不含税) 5,000日圓~50萬日圓以內(未含稅)
5,000 엔~ 50만 엔까지(세금 별도)


Cosmetics
化妆品
化妝品
화장품


Food products
食品
食品
식품


Confections
糕点
糕點
과자


Drink products
饮料
飲料
음료


Medicines
药品
藥品
약품

消耗品は日本滞在中は使用できません。
●消耗品禁止在日本滞留期间使用。
●消耗品不可於停留日本期間使用。
소모품은 일본 체재 중에는 사용하실 수 없습니다.
Consumables may not be used while you are in Japan.

出国の際にパスポート等を税関に提示してください。貼付されている購入記録票が回収されます。
●出境时请向海关出示护照内附的购物记录单。
●出境時請向海關出示護照內附的購物紀錄單。
출국할 때에 여권을 세관에 제시해주세요. 첨부되어 있는 구입기록표를 회수할 것입니다.
Please present your passport or similar at Customs.
The record of purchase card attached inside will be collected.

酒税免税 酒税免税 酒稅免稅 주세 면세 Liquor tax exemption

一般の小売店ではなく、一部許可の受けたお酒を製造している製造所(酒蔵)内の売店でのみ適用され、消費税に加えて酒税も免除になります。(自社商品のみ) 詳しくはこちらから https://tax-freeshop.jnto.go.jp/eng/liquor.php

仅适用于部分获得许可的制酒厂(酒窖)内的商店，普通零售店不可免税。除消费税外，还可免除酒税。(仅该公司商品)
详情请点击这里 ⇒ https://tax-freeshop.jnto.go.jp/eng/liquor.php

一般的零售店並不適用，只適用於部分取得執照的製酒廠(酒窖)內商店，除了消費稅之外，還可免收酒稅。(僅限該公司自有商品)
詳情請點擊此處 ⇒ https://tax-freeshop.jnto.go.jp/eng/liquor.php

일반 소매점이 아닌, 일부 허가를 받은 술을 제조하는 제조소(양조장) 내 매점에서만 적용되며, 소비세와 함께 주세도 면세됩니다. (자사 제품에 한함) 자세히 보기 ⇒ https://tax-freeshop.jnto.go.jp/eng/liquor.php

This tax exemption is not available from regular retail shops. It can be provided only at shops on the premises of those alcohol production facilities (sake breweries) that have obtained the appropriate permission. Both the liquor and consumption taxes will be exempted. (only for products from the company)
For details, see here ⇒ https://tax-freeshop.jnto.go.jp/eng/liquor.php

提供:一般社団法人ジャパンショッピングツーリズム協会
(Japan Shopping Tourism Organization 略称:JSTO)

機内持ち込み制限と国外持ち出し禁止物について出発時の注意

※ご注意下さい！せっかく買ったお土産が持ち帰ることができない場合があります。購入する前に以下を確認しましょう。
空の安全を守るためには様々な規定があり、その規定は航空会社または国内線・国際線によって差異があることもあります。
「他では問題なかった」、「以前は大丈夫だった」という場合も、何卒ご理解いただき、それぞれの係員の指示に従ってください。

机内携带物品的限制及禁止带到国外的物品的相关事项
出发时的注意事项

※请注意！
您特意购买的特产可能无法带回国。请在购买前确认以下内容。为了航空安全而设定的规定很多，这些规定根据航空公司及国内线、国际线的不同而有所差异。在“乘坐其他航班时没有问题”、“以前没有问题”等情况下，也请理解并配合工作人员的指示。

飛機內攜入物品的限制及禁止攜出國外之物品的相關事項
離境時的注意事項

※敬請注意！
特地購買的伴手禮，有可能無法攜帶出境。在購買之前，請先確認以下事宜。為了飛航安全而設有各種規定，這些規定根據不同的航空公司或因國內線、國際線而有所差異。即使是在「搭乘其他航班時可攜帶」、「以前都沒有問題」的情況下，也請理解規定並配合工作人員的指示。

기내 반입 제한 및 국외 반출 금지물
출발 시 주의사항

※ 주의하세요!
모처럼 산 기념품을 가지고 가지 못 할 수가 있습니다. 구입하기 전에 다음을 확인하십시오. 하늘의 안전을 지키기 위해 다양한 규정이 있고, 그 규정은 항공사 또는 국내선국제선에 따라 차이가 있을 수 있습니다. “다른 데서는 문제 없었다”, “전에는 괜찮았다” 하는 경우도, 아무쪼록 이해해 주시고 각 직원의 지시에 따라 주시기 바랍니다.

Regarding Carry-on Item Restrictions and Items Prohibited from Taking Out of the Country
Cautions When Departing

*Caution!
There are some items you might want to buy as souvenirs that you cannot take home with you. Please review the following information before making any purchases. There are a variety of restrictions in place to keep the skies safe. Those restrictions may differ from airline to airline, and also may depend on whether one is flying domestically or internationally. Even though another carrier may permit a particular item, or a particular item might have previously been permitted, we ask for your understanding and follow the directions of airline and airport staff.

■液体物　液体物品　液體物品　액체물　Liquids

- **機内に持ち込める液体物の量には制限があります（国際線）。100mℓ（g）を超える容器に入った液体物は機内持ち込みが禁止されています。100mℓ（g）以上はチェックイン時に預け荷物としてお預けください。**
- **100mℓ（g）以下の容器に入った液体物を機内に持ち込むためには容量1ℓ以下のジッパー付透明プラスチック製袋に入れることにより、機内持込が可能となります。**
- 可帯上飞机的液体物品容量是有限制的（国际线）。装在超过100mℓ(g)容器内的液体物品不可带上飞机。超过100mℓ(g)时请在办理登机时托运。
- 如果要将装在100mℓ(g)以内的容器中的液体带上飞机时，需要将容器放在容量1ℓ以内的透明带封口的塑料袋中。
- 可以攜帶上飛機的液體物品容量有限制（國際線）。裝在超過100mℓ(g)容器內的液體物品，禁止攜帶上飛機。100mℓ(g)以上的容器，請在機場報到時辦理託運。
- 如要將裝在100mℓ(g)以下容器內的液體物品帶上飛機，必須將容器放在容量1ℓ以下的透明塑膠夾鏈袋內，方可帶上飛機。
- 기내에 반입하는 액체물의 양에는 제한이 있습니다(국제선). 100mℓ(g)를 넘는 용기에 든 액체물은 기내 반입이 금지되어 있습니다. 100mℓ(g) 이상은 체크인 시 위탁 수하물로 맡겨주십시오.
- 100mℓ(g) 이하의 용기에 든 액체물을 기내에 반입하기 위해서는, 용량 1ℓ 이하의 지퍼가 달린 투명 비닐 봉투에 넣으면 기내 반입이 가능해집니다.
- The amount of liquids that can be carried on an airplane are limited (international flights). You cannot bring aboard liquids in containers in excess of 100 ml (g). Liquids in containers in excess of 100 ml (g) should be included with checked luggage at check-in.
- To bring liquids in a travel-size container that holds 100 ml (g) or less, they may be permitted on board if they are in a 1-liter or smaller resealable, clear, plastic bag.



えっ?!これも液体物?!
意外なものが液体物に該当し、保安検査場にて放棄することになるかもしれません。必ず前もって確認を！
ジーマーミ豆腐、ゼリー、レトルト食品、味噌、お酢、ラフテー、海ぶどう、歯磨き粉、一部化粧品等

一些您预想不到的物品可能也是液体，如在安检区被查出，可能需要丢弃该物品。请务必事先确认！花生豆腐、果冻、速食料包、味噌、醋、红烧肉、海葡萄、牙膏、部分化妆品等。

有些您意想不到的物品也屬於液體，如在安全檢查區內被查出，可能必須丟棄。請務必事先確認！花生豆腐、果凍、食品調理包、味噌、醋、紅燒肉、海葡萄、牙膏、部分化妝品等。

의외의 물건이 액체물에 해당하여 보안 검사장에서 포기하게 될 수도 있습니다. 반드시 사전 확인을! 지마미 두부, 젤리, 레토르트 식품, 된장, 식초, 라후테, 바다포도, 치약, 일부 화장품 등

Certain unexpected items might be treated as liquids and may have to be disposed of at the security checkpoint. Please check beforehand!
Jimami tofu (peanut tofu), jelly, retort-pouch foods, miso, vinegar, *rafute* (Okinawa-style simmered fatty pork), *umibudo* (sea grapes), toothpaste, certain cosmetics etc.

！免税ショッピング袋に入っていても、100mℓ以上は機内持ち込みができません！
チェックイン時に預け荷物として預けて下さい。場合によっては、税関で提示を求められることもあります。
詳細はここから→http://www.mlit.go.jp/common/001105373.pdf　出典：国土交通省ホームページ

即使将超过100mℓ的液体物品装在免税购物袋中，也不可带上飞机！
请在办理登机时托运。有时可能需要在海关出示该物品。
详情请点击这里 → http://www.mlit.go.jp/common/001105373.pdf　資料来源：国土交通省主页

即使將超過100mℓ的液體物品裝在免稅購物袋內，亦不可帶上飛機。
請將該物品於機場報到時辦理託運。有時海關人員可能會要求出示該物品。
詳情請點擊此處 → http://www.mlit.go.jp/common/001105373.pdf　資料來源：國土交通省網頁

면세 쇼핑 가방에 들어 있어도 100mℓ 이상은 기내에 반입할 수 없습니다！
체크인 시에 위탁 수하물로 맡겨 주십시오. 경우에 따라서는 세관에서 제시를 요구할 수도 있습니다.
자세히 보기 → http://www.mlit.go.jp/common/001105373.pdf　출처: 국토교통성 홈페이지

Even items in a duty-free shopping bag are prohibited from carry-on if they exceed the 100-ml limit.
Please have them placed as checked baggage when checking in. In some cases, you may be asked at Customs to show them the items that you purchased.
For details, see here → http://www.mlit.go.jp/common/001105373.pdf　Available on the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism website

■危険物（輸送禁止物）　危险品（禁运物品）　危險物品（禁止運送物品）　위험물(수송 금지물)

Hazardous materials (items banned from transport)

- **手荷物（機内持込）としても、預け荷物としても持ち出しができない物があります。 有毒物質、毒性、爆発の恐れがあるもの**
- **刃物類・ライター（ZIPPO）・スプレー缶・バッテリー類**
- **一部虫除け類（第2石油類、火気厳禁の表記があるもの）**
  詳細はここから→http://www.mlit.go.jp/common/001191460.pdf　出典：国土交通省ホームページ



・某些物品既不可手持提（带上飞机），也不可托运。包括有毒物品、带毒性或可能爆炸的物品
・刀具、打火机(ZIPPO)、喷雾罐、充电宝
・部分防虫类（第二石油类、标志有严禁烟火的物品）
　详情请点击这里 → http://www.mlit.go.jp/common/001191460.pdf　資料来源: 国土交通省主页

・有些物品無論是手提（帶上飛機）或託運，皆禁止運送。包括有毒物質、具有毒性、可能會爆炸的物品
・刀械、打火機（ZIPPO）、噴霧罐、行動電源
・部分防蟲劑（第二石油類、標有嚴禁煙火的物品）
　詳情請點擊此處 → http://www.mlit.go.jp/common/001191460.pdf　資料來源：國土交通省網頁

・수하물(기내반입)로도, 위탁 수화물로도, 반출할 수 없는 것이 있습니다.
　유해물질, 독성, 폭발의 우려가 있는 것
・도검류, 라이터(ZIPPO), 스프레이 캔, 배터리류
・일부 구충제류, 제2석유류, 화기엄금의 표기가 있는 것
　자세히 보기 → http://www.mlit.go.jp/common/001191460.pdf　출처: 국토교통성 홈페이지

・Some items are not permitted as either carry-on or checked luggage. These include toxic, poisonous, and potentially explosive materials
・Blades, lighters (e.g. Zippo), spray cans, batteries
・Certain insect repellents, items labeled as a class 2 petroleum, and items labeled as flammable
　For details, see here → http://www.mlit.go.jp/common/001191460.pdf
　Available on the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism website

■肉類・果物類等、動物・植物・食品等検疫のルールに伴い持ち込みまたは持ち出しが制限・禁止されているものがあります。（P28.29参照）
■ワシントン条約に該当するものも持ち出し禁止です。

■肉类、水果类等根据动植物及食品等检疫规则限制或禁止带入带出的物品。（参照28-29页）
■符合华盛顿条约的物品也不可带出。

■肉類、水果類等依據動植物及食品等檢疫規定，限制或禁止帶入機內或攜帶出境的物品。（參照28-29頁）
■符合華盛頓公約中規定的物品亦禁止攜帶出境。

■육류과일류, 동물식물식품 등　검역 규칙에 따라 반입 또는 반출이 제한·금지된 것이 있습니다. (P28-29 참조)
■워싱턴 조약에 해당하는 것도 반출 금지입니다.



■Restrictions and bans may apply with respect to meats and fruits, as well as to animals, plants, and foods depending on quarantine rules. (refer to pg. 28 & 29)
■Items designated under the Washington Treaty are prohibited from being brought aboard.

災害時の対応

災害紧急应对措施　재해시의 대응
災害時的對應　Disaster Response



台風が来たら　台风来袭时　颱風來襲時　태풍이 오면　What to do in a Typhoon

強風による飛来物直撃や転倒などの危険があるので、外出は避けて宿泊施設などの室内で過ごしましょう。
强风来袭时，可能会被飞来的杂物击中或摔倒，因此请勿外出，而应留在住宿设施等室内。
強風可能會導致飛來物品直接砸中人體或因此摔倒等危險，請避免外出，待在住宿設施等室內。
강풍으로 인해 물건이 날아오거나 쓰러질 수 있으므로 외출을 삼가고 숙박시설 등의 실내에서 지냅니다.
Do not go outside, stay in your hotel: flying objects may hit you or you will be blown away.

バスやモノレール、飛行機、船など交通機関に大きな影響が出ますので、情報を確認しましょう。
台风对公交、单轨电车、飞机、船等交通运输工具的影响较大，请在确认相关信息后再出行。
可能對於巴士和單軌電車、飛機、船隻等交通運輸造成大幅影響，敬請確認相關資訊。
버스나 모노레일, 비행기, 선박 등 교통기관에 큰 영향을 주기 때문에 정보를 확인합니다.
Buses, monorails, planes, ships and other transportation may be affected, so check that services are running first.

暴風雨が収まっても油断せず、気象情報を十分確認してから行動しましょう。
暴风雨停止后仍不可大意，应在确认气象信息后再出行。
即使暴風雨稍微停歇仍不可大意，應充分確認氣象資訊後再採取行動。
폭풍우가 수그러들더라도 방심하지 말고 기상정보를 충분히 확인한 후 행동합니다.
Carefully watch the weather information before going out even when the storm is gone.

※台風時は、下記のサイトより情報を入手してください。　※台风来临时，请从以下网站获取信息。　※颱風時，請由以下網站取得資訊。
※ 태풍 시는 아래 사이트에서 정보를 입수하시기 바랍니다.　*Use the following sites to obtain information about typhoons.

気象庁 http://www.jma.go.jp/jma/index.html



大きな地震がきたら　大地震发生时　發生強烈地震時　큰지진이 오면　What to do in a Major Earthquake

宿泊施設では

・揺れの間は、家具やガラス窓のそばを離れ、頭を守りましょう。
・地震の揺れがおさまるのを待ち、施設従業員の指示に従ってすみやかに避難しましょう。
・若感到摇晃，请远离家具和窗边，注意保护头部。
・待地震摇晃不激烈时，请遵循设施人员的指示立即避难。
・地震搖晃期間內，請遠離家具和玻璃窗側，並且保護頭部。
・等待地震的搖晃情形平息下來後，遵照設施員工的指示迅速進行避難。
・진동이 계속되는 동안에는 가구나 유리창에서 가능한 한 떨어지고 머리를 보호합니다.
・진동이 멈출 때까지 기다린 후 시설 직원의 지시에 따라 신속히 대피합니다.
・Stay away from furniture and glass windows, keep yourself low and protect your head from falling objects.
・Stay there until the shakes are over. Then, follow the instruction of hotel staff.

屋外では

・揺れの間は、体を低くして、看板やガラス、タイルなどの落下物から頭を守りましょう。
・ブロック塀や狭い路地、崖、海岸、河川などから離れましょう。
・若感到摇晃，请低下身体，注意保护头部，防止被广告牌、玻璃、瓷砖等掉落物砸到。
・请远离水泥块墙、狭窄路面、悬崖、海岸、河川等地方。
・地震搖晃期間內，請遠離家具和玻璃窗側，並且保護頭部。
・等待地震的搖晃情形平息下來後，遵照設施員工的指示迅速進行避難。
・진동이 계속되는 동안에는 몸을 낮추고 간판이나 유리, 타일 등이 떨어질 수 있으니 머리를 보호합니다.
・블록 담이나 좁은 골목, 절벽, 해안, 하천 등에서 멀리 떨어집니다.
・Crouch on the ground and protect your head from falling objects.
・Stay away from block walls, cliffs, coast, rivers and narrow roads.

津波警報を聞いたら　听到海啸警报时　聽到海嘯警報時　쓰나미 경보를 들으면　When you hear a Tsunami Alert



・ただちに海岸から離れて、高台や頑丈な高い建物へ避難しましょう。
・避難場所がわからないときは、周囲の人に聞きましょう。ホテル等の宿泊施設では、あらかじめ避難場所、避難経路を確認しておきましょう。
・自分がいる場所の海抜を確認しましょう。
・ビーチで泳いでいる人などに避難を呼びかけて、海岸から急いで離れましょう。
・津波到達予定時刻が過ぎても、注意報・警報が解除されるまで絶対に海岸に近づいてはいけません。

・请立即远离海岸，到高处或坚固的高层建筑物上避难。
・若不知道避难场所，请向周围的人打听。在旅馆等住宿设施入住时，应提前确认避难场所和避难路线。
・确认自己所在地点的海拔。
・请呼叫在海滩游泳的人们紧急离开海岸避难。
・即使过了海啸预定到达时间，在警报解除前也请勿接近海岸。

・請立刻遠離海岸，到高地或堅固的高樓建築物避難。
・不知道避難場所的位置時，請詢問周圍的人士。在旅館等住宿設施內，請事先確認避難場所與避難路線。
・請確認自己所在場所的海拔高度
・請呼叫在海邊游泳的人避難，並迅速撤離海岸。
・即使已經超過預估的海嘯到達時間，在注意預報或警報未解除之前，請絶對不要接近海邊。

・즉시 해안을 떠나 고지대나 튼튼하고 높은 건물로 대피합니다.
・대피장소를 모를 때는 주위 사람에게 물어봅니다. 호텔 등 숙박시설에서는 미리 대피장소, 대피경로를 확인해 둡니다.
・자신이 있는 장소의 해발을 확인합니다.
・해변에서 헤엄치는 사람 등에게 대피를 알리고 서둘러 해안을 떠납니다.
・쓰나미 도달 예정 시각이 지나더라도 주의보 경보가 해제될 때까지는 절대로 가까이 가서는 안됩니다.

・Immediately leave the coastal area and run to a high ground or an upper level of a sturdy building.
・Inquire those around you if you do not know where to evacuate. If you are at an accommodation facility, check and see the evacuation route from your room in advance.
・Check the elevation
・Warn swimmers in the beach to evacuate, and quickly run away from the coast.
・Do not ever approach the sea until the tsunami alert has been completely lifted.

事故、犯罪で警察を呼びたい

发生事故、犯罪时请报警
發生意外事故、犯罪時請通知警察
사고나 범죄로 인해 경찰을 부르고 싶다.
Calling the police to report an accident or crime

110

ケガ、病気、火事で救急車・消防車を呼びたい

受伤、生病、火灾时请叫救护车、消防车
遇到受傷、生病、火災時，請通知救護車和消防車
부상, 질병, 화재로 인해 구급차나 소방차를 부르고 싶다.
Calling an ambulance or fire engine in case of injury, illness or fire

119

「日本での安全な旅のために～病気・ケガをした際のガイド～（観光庁）」

《日本安全旅游须知～生病受伤指南～（观光厅）》 <일본에서의 안전한 여행을 위해 ~질병・부상을 당했을 때의 가이드~(관광청)>
《安全遊日本～生病受傷指南～（觀光廳）》 "For Safe Travels in Japan: Guide for When You Are Feeling Ill" (Japan Tourism Agency)

●訪日外国人旅行者受入医療機関リスト　●日本での病院受診の流れ
●海外旅行保険のご案内／日本国内でけがや病気をして医療機関にかかると高額な費用がかかる可能性があります。万が一に備えて日本入国後も加入できる海外旅行保険に加入することをおすすめします。

●接收访日外国旅客的医疗机构一览　●在日本医院就诊的流程
●海外旅游保险介绍／在日本国内受伤或生病时，如果在医疗机构就医，可能会产生高额费用。为了以防万一，建议购买进入日本后也可参保的海外旅行保险。

●接受訪日外國旅客的醫療機構列表
●在日本醫院就診的流程
●國外旅行保險說明／在日本國內受傷或生病時，前往醫療機構就醫可能會產生高額費用。為了以防萬一，建議您投保入境日本後也可加保的國外旅行保險。

●외국인 여행자 대응 의료기관 리스트
●일본 병원의 진찰 흐름
●해외여행보험 안내 / 일본 내에서 다치거나 병이 나서 의료기관의 진료를 받으면 고액의 비용이 들 수 있습니다. 만일에 대비하여 일본 입국 후에도 가입할 수 있는 해외여행보험에 가입하는 것이 좋습니다.

●List of medical institutions accepting overseas visitors
●How to use medical institutions in Japan
●Information about overseas travel insurance: If you are injured or fall ill in Japan and visit a medical institution for care, treatment costs can be very expensive. Just in case something happens, travelers are recommended to purchase an overseas travel insurance policy. Some policies are available to overseas travelers even after they have entered Japan.

http://www.jnto.go.jp/emergency/eng/mi_guide.html



沖縄防災情報ポータル ハイサイ!防災で～びる

沖绳防灾信息门户网站 您好！这里是防灾信息网。 沖繩防災資訊入口網站 你好！防災 오키나와 방재 정보 포털 사이트 하이사이! 보우사이데 ~ 비루
For your safety, check the Okinawa Disaster Prevention and Information Portal Site

沖縄県内の災害に関するポータルサイトとして、以下の情報・サービスの提供が受けられますのでぜひご活用ください。
本网站为冲绳县内灾害信息的门户网站，专为民众提供以下信息及服务，请有效利用。
本網站為沖繩縣災害資訊入口網站，專為民眾提供下列資訊及服務，歡迎善加利用。
오키나와 지역의 재해에 관한 포털사이트입니다. 아래와 같은 정보와 서비스를 제공 받을 수 있사오니 부디 많이 활용해 주세요.
This portal site provides information and related services concerning possible disasters in Okinawa.



●自治体の発する避難勧告、避難指示、避難所開設情報
● 自治体发出的避难劝告、避难指示及避难场所开设信息　● 地方政府公布的避難勸導、避難指示及避難所設置資訊
● 지자체가 발령하는 피난 권고, 피난 지시, 피난소 개설 정보　● Information issued by local authorities including evacuation advisories, evacuation orders, and information on areas open as evacuation centers

●気象庁の発する気象注意報、警報、特別警報、地震、津波情報
● 气象厅发出的气象注意报、警报、特别警报、地震及海啸信息　● 氣象廳發布的氣象預報、警報、特別警報、地震及海嘯資訊
● 기상청이 발령하는 기상주의보, 경보, 특별경보, 지진, 쓰나미 정보　● Information issued by the Meteorological Agency including weather advisories and alerts, emergency warnings, earthquake and tsunami information

●消防庁の発する国民保護情報
● 消防厅发出的国民保护信息　● 消防廳公布的國民保護資訊
● 소방청이 발령하는 국민 보호 정보　● Information issued by the Fire and Disaster Management Agency for protection of the public

●上記情報を得るための、防災メールやSNSの登録
● 希望获得上述信息时，请登录防灾邮件或 SNS　● 登錄電子郵件或 SNS，即可取得上述防災資訊
● 위의 정보를 얻기 위한 방재 메일과 SNS 등록　● Registration to receive disaster prevention information by email or social media

登録は無料です！
免费登录！　免費登錄！　등록 무료!　Registration is free of charge!

URL、QRコード（日本語版）　网址、二维码　網址、QR 碼　URL, QR 코드　Check the URL and QR code in advance

PC版 電脑版 電腦版 PC버전 PC　**http://www.bousai.okinawa.jp**
スマホ版 手机版 行動版 스마트폰판 Mobile　**http://www.bousai.okinawa.jp/sp**

PC版　電脑版 電腦版 PC버전 PC
スマホ版　手机版 行動版 스마트폰판 Mobile

防災情報ポータルサイトに関するお問合せ
防灾信息门户网站 相关咨询 防災資訊入口網站 相關諮詢 방재 정보 포털사이트에 관한 문의 Enquiries about the portal site

沖縄県知事公室防災危機管理課 TEL 098-866-2143
冲绳县知事办公室防灾危机管理课 沖繩縣知事公室防災危機管理課 오키나와현 지사공실 방재위기관리과
Disaster Prevention and Crisis Management Division, Executive Office of the Governor, Okinawa Prefectural Government

症状・病状説明のための指さしシート

《说明症状·病情时使用的手指会话卡》《說明症狀·病情時使用的手指會話卡》
《증상·병상 설명을 위한 대화 지목 시트》 Page for pointing to symptoms and their descriptions.

痛みや症状の程度を示します
《指出症状轻重程度》《指出症狀輕重程度》
《고통과 증상의 정도를 가리킵니다.》
Please indicate the severity of your pain or symptoms.

我慢できる
《可以忍受》《可以忍受》
《참을 수 있다》
Tolerable

かなり辛い
《非常难受》《非常難受》
《상당히 괴롭다》
Very severe



●頭が痛い
《头痛》《頭痛》
《머리가 아프다》
I have a headache.



*4
●熱がある
《发烧》《發燒》
《열이 있다》
I have a fever.



*6
●めまいがする
《眩晕》《暈眩》
《어지럽다》
I feel dizzy.



●腹が痛い
《腹痛》《腹痛》《배가 아프다》
I have a pain in my abdomen.
●胃が痛い
《胃痛》《胃痛》《위가 아프다》
I have a stomachache.
●下痢
《腹泻》《腹瀉》《설사》I have diarrhea.



●眼が痛い
《眼睛痛》《眼睛痛》《눈이 아프다》
My eye hurts.
●見えない・見えにくい
《看不见·看不清》《看不見·看不清》
《보이지 않는다·보기 힘들다》I cannot see well.
●眼のかゆみ
《眼睛痒》《眼睛癢》《눈이 가렵다》
My eyes are itchy.



*8
●喉が痛い
《喉咙痛》《喉嚨痛》《목 안이 아프다》
I have a sore throat.
●声が出ない
《发不出声音》《發不出聲音》
《목소리가 나오지 않는다》I have lost my voice.
●たんが出る
《咳痰》《咳痰》《가래가 나온다》
I cough up phlegm.
●せきが出る
《咳嗽》《咳嗽》《기침이 나온다》
I have a cough.



●鼻水が出る
《流鼻水》《流鼻水》《콧물이 나온다》
I have a runny nose.
●鼻血が出る
《流鼻血》《流鼻血》《코피가 나온다》
I have a nosebleed.
●くしゃみ
《打喷嚏》《打噴嚏》《재채기》
I am sneezing.



●耳が痛い
《耳朵痛》《耳朵痛》《귀가 아프다》
My ear hurts.
●聞こえない
《听不见》《聽不見》《들리지 않는다》
I cannot hear well.
●耳鳴り
《耳鸣》《耳鳴》《이명》
My ears are ringing.



*5
●口の中が痛い
《嘴巴里面痛》《嘴巴裡痛》
《입안이 아프다》My mouth hurts.
●舌が痛い
《舌头痛》《舌頭痛》《혀가 아프다》
My tongue hurts.
●味がわからない
《尝不出味道》《嚐不出味道》
《맛을 느낄 수 없다》My taste is dull.



●歯が痛い
《牙痛》《牙痛》《이가 아프다》
I have a toothache.
●歯茎が痛い
《牙龈痛》《牙齦痛》《잇몸이 아프다》
My gums hurt.



*7
●首が回らない
《脖子转不动》《脖子無法轉動》
《목이 돌아가지 않는다》My neck is stiff.
●首が痛い
《脖子痛》《脖子痛》《목이 아프다》
My neck hurts.
●首が腫れている
《脖子肿》《脖子腫》《목이 부어 있다》
My neck is swollen.



●腰が痛い
《腰痛》《腰痛》《허리가 아프다》
My lower back hurts.
●下肢にしびれがある
《下肢酸麻》《下肢痠麻》
《다리가 저리다》My legs are numb.

出处：*4、*5、*6、*7、*8、*9、10、*11 观光厅、其他：JIS T0103:2005
引用來源：*4、*5、*6、*7、*8、*9、10、*11 觀光廳、其他：JIS T0103:2005
인용처 : *4, *5, *6, *7, *8, *9, 10, *11 관광청 기타: JIS T0103:2005
Reference source : *4, *5, *6, *7, *8, *9, 10, *11 Japan Tourism Agency, Others : JIS T0103:2005



●膝が痛い
《膝盖痛》《膝蓋痛》《무릎이 아프다》
My knee hurts.
●曲げられない
《无法弯曲》《無法彎曲》《굽힐 수 없다》
I cannot bend my knees.
●歩けない
《无法走动》《無法走動》《걸을 수 없다》
I cannot walk.



●胸が痛い
《胸痛》《胸痛》《가슴이 아프다》
My chest hurts.
●動悸がする
《心悸》《心悸》《가슴이 두근거린다》
I am having chest palpitations.
●脈が乱れる
《脉搏紊乱》《脈搏紊亂》《맥이 고르지 않다》
My pulse is irregular.



*9
●息苦しい
《呼吸困难》《呼吸困難》《숨쉬기 힘들다》
I have difficulty breathing.
●ヒューヒューする
《有唏嘘声》《有咻咻聲》《휘휘 소리가 난다》
I am wheezing (lightly).
●ゼーゼーする
《有喘息声》《有喘息聲》《쌕쌕 소리가 난다》
I am wheezing (heavily).
●息切れがする
《气喘》《氣喘》《호흡이 벅차다》
I am out of breath.



*11
●血尿がでた
《尿血》《尿血》《혈뇨가 나왔다》
There is blood in my urine.
●排尿困難
《排尿困难》《排尿困難》《소변이 힘들다》
I have difficulty urinating.
●頻尿
《尿频》《頻尿》《빈뇨》
I have to urinate frequently.
●排尿時に痛みがある
《排尿时有疼痛感》《排尿時有疼痛感》
《소변시 고통이 있다》
Urinating is painful.



●かぶれた
《起斑疹》《起斑疹》《염증이 생겼다》
I have a rash (in one place).
●発疹がでた
《发疹》《發疹》《발진이 생겼다》
I have a rash (all over).
●かゆみがひどい
《严重搔痒》《嚴重搔癢》
《가려움증이 심하다》I am very itchy.
●じんましん
《荨麻疹》《蕁麻疹》《두드러기》
I have hives.



*10
●お腹が痛い
《腹痛》《腹痛》《배가 아프다》
I have a pain in my abdomen.
●お腹が張る
《腹胀》《腹脹》《배가 당긴다》
I am bloated.
●膣から出血
《阴道出血》《陰道出血》《질에서 출혈》
I have vaginal bleeding.
●膣から水が出た
《阴道流水》《陰道流水》《질에서 물이 나왔다》
I am leaking water.
●赤ちゃんについて気になることがある
《有点担心宝宝》《有點擔心寶寶》
《아기에게 걱정되는 부분이 있다》
I worry about the baby.



●不正出血
《不正常出血》《不正常出血》《부정출혈》
I am having irregular bleeding.
●腹が痛い
《腹部痛》《腹痛》《배가 아프다》
I have a pain in my abdomen.



●泣き続けている
《一直哭》《一直哭》《계속 울고 있다》
My baby won't stop crying.
●吐いた
《呕吐》《嘔吐》《토했다》
My baby threw up.
●熱がある
《发烧》《發燒》《열이 있다》
My baby has a fever.
●食事をしない
《不吃饭》《不吃飯》《밥을 먹지 않는다》
My baby won't eat.
●元気がない
《没有精神》《沒有精神》《기운이 없다》
My baby is listless.



●ケガをした
《受伤了》《受傷了》《다쳤다》I injured myself.

●交通事故
《交通事故》《交通事故》《교통사고》
I was in a traffic accident.

●ころんだ
《摔倒了》《摔倒了》《넘어졌다》
I fell down.

●あたった
《撞伤了》《撞傷了》《부딪혔다》
I bumped against something.

●落ちた
《跌倒了》《跌倒了》《떨어졌다》
I fell.

●切った
《割伤了》《割傷了》《베었다》
I cut myself.

●刺さった
《扎伤了》《刺傷了》《찔렸다》
I pricked myself.

●やけどをした
《烧伤／烫伤了》《燒傷／燙傷了》《화상을 입었다》
I burned myself.

●虫に刺された
《蚊虫叮咬》《蚊蟲叮咬》《벌레에 물렸다》
I was stung/bitten by an insect.

簡単コミュニケーションシート

请用手指指出一下符合实际状况的问题使用。
請用手指指出以下符合實際狀況的問題使用。
해당 질문을 손가락으로 가리키세요.
Use this by pointing to the relevant question.

簡体語 繁体語 韓国語 英語



あいさつ 问候语 打招呼 인사 For starters

外国語が不自由なため、このシートを利用してお話させていただきます。
由于本人不会外语，请允许我使用此交流表与您进行沟通。
因為我不會說外國話，所以請讓我用這張圖表來溝通。
외국어를 모르니, 이 시트를 이용해 말씀드리겠습니다.
I'm not proficient in English, so allow me to use this phrase sheet while we talk.



日常会話 日常会话 日常生活會話 일상회화 Daily conversation

これはいくらですか？
这个多少钱？
請問這個多少錢
이건 얼마인가요?
How much is this?

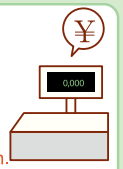
もう一度言ってください
烦请您再说一遍。
請再說一次好嗎？
한 번 더 말씀해 주세요.
Could you repeat that?



これに書いてください
请写在这上面。
請寫在這裡。
여기에 적어 주세요.
Could you write it down for me?



000円です。
000日元。
000日圓。
000엔입니다.
It costs _____ yen.



目的地の名前か住所がわかるものを持っていますか？
您持有写明目的地名称或地址的物件吗？
請問您手邊是否有目的地的名稱或地址呢？
목적지의 명칭이나 주소를 알 수 있는 것을 가지고 계신가요?
Do you have anything with the name or address of the destination?

～に乗りたいのですが
我想乘坐~。 我想要搭乘~~ ~을(를) 타고 싶어요. I'd like to take ...

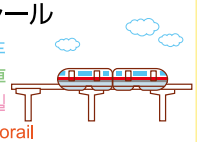
バス
巴士
公車
버스
a bus



タクシー
出租车
計程車
택시
a taxi



モノレール
单轨电车
單軌電車
모노레일
the monorail



～はどこですか？ ~在哪里？ ~~在哪裡呢？ ~은(는) 어디에 있나요? I'm looking for the ...

空港
机场
機場
공항
the airport



レンタカー
汽车租凭处
租車公司
렌터카
the rental car shop

駅
电车车站
車站
역
station

タクシー乗り場
出租车乘车点
計程車招呼站
택시 승차장
the taxi stand

バス停
巴士站
公車站
버스 정류장
the bus stop

ホテル
宾馆
飯店
호텔
hotel



ビーチ
海滩
海灘
해변
the beach

両替所
兑换柜台
兌幣處
환전소
the currency exchange booth

トイレ
洗手间
洗手間
화장실
the restrooms



コンビニ
便利店
便利商店
편의점
the convenience store

レストラン
餐馆
餐廳
레스토랑
restaurant



首里城
首里城
首里城
슈리성
Shuri Castle

美ら海水族館
美丽海水族馆
美麗海水族館
추라우미 수족관
Churaumi Aquarium

100円ショップ
百元店
100日圓商店
100엔 숍
the 100-yen shop



ドラッグストア
药妆店
藥妝店
드러그스토어
the drug store

緊急時 紧急情况发生时 紧急時 긴급상황 시 In case of emergency

どうかしましたか？
您怎么了?
您怎麼了？
왜 그러세요?
What happened?

大丈夫ですか？
没关系吧?
您還好嗎？
괜찮으세요?
Are you all right?

どなたかに連絡しましょうか？
我帮您联络一下谁吧?
要不要幫您通知誰來呢？
누구에게 연락할까요?
Shall we call someone?



～を呼びましょうか？ 叫~来吧。 幫您叫~~來吧？ ~을(를) 부를까요? Shall we call ... ?

救急車
救护车
救護車
구급차
an ambulance?

警察
警察
警察
경찰
the police?

消防
消防队
消防人員
소방
the fire department?

～をなくしました 我不小心把~弄丢了。 把~~弄丟了 ~을(를) 잃어 버렸습니다. I lost my ...

パスポート
护照
護照
여권
passport

航空券
飞机票
機票
항공권
flight ticket

財布
钱包
錢包
지갑
wallet

携帯電話
手机
行動電話
휴대전화
cell phone